

DZIEŃ DOBRY

240, rue de Rivoli - 75001 Paris

n° 28 - 2004

Tél. : 01 47 03 90 02 Fax : 01 47 03 90 03

Łącznik polsko-francuski - Le trait d'union franco-polonais

wrzesień - październik
septembre - octobre

www.dziendobry.fr • www.wirtualnafrancja.com



Dossier Pologne : Lubuskie
Łagów

Adwokat Piotr DMOCHOWSKI

Docent Uniwersytetu Paryż X

Wypadki drogowe, rozwody,
papiery pobytowe, itd.

253, av. Daumesnil - 75012 Paris
(Przyjmuje tylko na umówione spotkanie)

Tél. : 01 39 58 32 47

MAZURKA

Le restaurant
POLONAIS



www.paris-zoom.com

Salons de réceptions
jusqu'à 70 personnes

tél. : 01 42 23 36 45

fax : 01 42 62 32 95

ouvert : 19 h - 23 h 30

le midi : sur réservation
les vendredi-samedi-dimanche

3, rue André Del Sarte
75018 Paris

métro : Anvers Parking

Fermé le mercredi

Ubezpieczenia samochodowe

Francja - Polska
Francja - Europa Wschodnia



5 dni = 88 €

8 dni = 95 €

15 dni = 110 €

Żadnych formalności celnych !

240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(parter, w podworzu) - metro Concorde
01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02
(w godz. otwarcia biura w tygodniu)

06 09 02 84 17
(po zamknięciu biura)

ASSURANCES



Champagne Jackowiak - Rondeau

Champagne - Vieille Fine de la Marne
Liqueur Champenoise - Ratafia de la Champagne
Visites sur rendez-vous

Nos celliers se trouvent à 6 km au sud de Reims direction Dormans
ou nous rencontrer sur nos salons en région parisienne

26, rue St Martin - Pargny-lès-Reims - tél. : 03 26 49 20 25
info@champagne-jackowiak-rondeau.com • www.champagne-jackowiak-rondeau.com

PRODUITS POLONAIS TRADITIONNELS SKLEP RONALBA

CHARCUTERIES • FROMAGES • PAINS • PATISSERIES • HARENGS
GRAND CHOIX DE VODKAS (+ de 60)
(possibilité expédition ou livraison)

WĘDLINY, SERY, CIASTA, CHLEB, ŚLEDZIE, SAŁATKI
ORAZ SZEROKI WYBÓR POLSKICH WÓDEK (ponad 60 gatunków)

58-60, rue du Fbg St. Denis - 75010 PARIS (métro : Strasbourg St. Denis)
du mardi au samedi : 9h - 19h30 dimanche matin : 9h-13h (fermé le lundi)

Tél. : 01 47 70 98 38



IFAP

(Institut Doskonalenia Zawodowego
Personelu Pomocniczego w Rodzinie)

proponuje

osobom zatrudnionym oficjalnie

jako "employé(e) familial(e)" lub "fille au pair"

szkolenia « formation continue »

finansowane przez Państwo Francuskie :

• bezpłatny kurs języka francuskiego

• bezpłatne zajęcia doskonalenia zawodowego

Profesjonalna kadra pedagogiczna, grupy : 6 osób

Informacje w języku polskim pod numerem :

06 22 58 52 32

121, rue Saint Lazare - 75008 Paris

Tel/Fax: 01 42 94 03 09 • E-mail : infos@ifap.net

Site internet: www.ifap.net

Pour téléphoner de chez vous dans le monde entier

selon vos besoins... jusqu'à 1250 min. pour 15 €

Choisissez la carte la plus performante pour appeler dans plus de 200 pays

Telefonujcie z domu na cały świat!

według potrzeb... nawet do 1250 min. za 15 €

Wybierzcie najlepszą kartę telefoniczną i dzwońcie do ponad 200 krajów



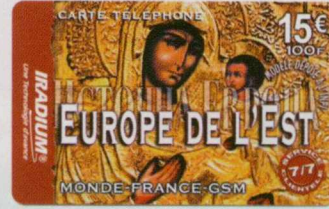
Czas rozmowy (w minutach)

	fixe	n°vert
Pologne	909	163
Allemagne	454	138
Autriche	303	120
Angleterre	400	133
Belgique	303	120
Chypre	65	49
Danemark	303	120
Espagne	303	120
Finlande	200	100
France	434	136
Grèce	80	57
Hollande	303	120
Irlande	303	120
Italie	303	120
Luxembourg	151	86
Norvège	303	120
Portugal	120	75
Suède	303	120
Suisse	303	120
Turquie	58	45
Istanbul	75	54
USA	454	138
Canada	400	133
Australie	333	125
Israel	140	82
Vatican	151	86
Japon	131	79



Durée (en minutes)

	fixe	n°vert
Allemagne	1000	370
Autriche	1000	370
Angleterre	1000	370
Belgique	1000	370
Chypre	140	82
Danemark	1000	370
Espagne	1000	370
Finlande	1000	370
France	1000	370
Grèce	909	163
Hollande	1000	370
Irlande	1000	370
Italie	1000	370
Luxembourg	1000	370
Norvège	1000	370
Portugal	1000	370
Suède	1000	370
Suisse	1000	370
Turquie	151	86
Istanbul	200	100
USA	769	333
Canada	769	333
Australie	714	156
Hongkong	714	156
Israel	909	212
Japon	181	95
Vatican	200	100



Czas rozmowy (w minutach)

	fixe	n°vert
Albanie	140	82
Allemagne	400	133
Belarus	100	66
Bosnie Her.	120	75
Bulgarie	303	120
Sofia	769	158
Croatie	250	111
Estonie	500	142
Géorgie	357	128
Hongrie	500	142
Budapest	625	151
Lituanie	100	66
Macédoine	100	66
Moldavie	200	100
Roumanie	140	82
Bucarest	270	111
Russie	500	142
Moscou	1250	172
St Petersburg	1250	172
Slovaquie	400	133
Slovénie	400	133
Tchéquie	909	163
Prague	909	163
Ukraine	200	100
Kiev	200	100
Yougoslavie	140	82
Japon	131	79



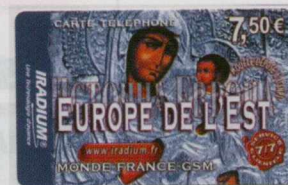
Durée (en minutes)

	fixe	n°vert
USA	1250	400
Canada	1250	400
Australie	769	333
Hongkong	1250	400
Singapour	1250	400
Nouv. Zelande	769	333
Allemagne	769	333
Autriche	769	333
Angleterre	769	333
Belgique	769	333
Danemark	769	333
Espagne	769	333
Grèce	60	46
Hollande	769	333
Irlande	769	333
Italie	769	333
Luxembourg	120	79
Norvège	769	333
Portugal	120	75
Suède	769	333
Suisse	769	333
Turquie	40	33
Israel	151	86
Japon	181	95
Vatican	100	66

internet : www.dziendobry.fr



Avec les cartes à 7,5 euros, les durées sont divisées par 2
Karty po 7,5 euro mają czas rozmowy dwa razy krótszy



Toutes ces cartes sont disponibles au bureau A.F.P.E. **Dzien Dobry** ou par correspondance.
Wszystkie karty telefoniczne można nabyć w biurze A.F.P.E. **Dzień Dobry** lub korespondencyjnie.

Bureau A.F.P.E. **Dzien Dobry**
240, rue de Rivoli - 75001 Paris
Du lundi au vendredi
(8h00 - 18h00)
Le samedi (8h00 - 13h00)
Tél. : 01 47 03 90 00 ou 01 47 03 90 02

KORESPONDENCYJNIE
Proszę wybrać kartę (karty) telefoniczną i dołączyć do czeku zaadresowaną kopertę ze znacznikiem pocztowym.

PAR CORRESPONDANCE
Indiquez la (les) carte de votre choix et joindre avec votre règlement une enveloppe timbrée à votre adresse.

INSTITUT FRANCE-EUROPE CONNEXION

Organisme de formation professionnelle continue
COURS DE POLONAIS

sur 8 niveaux de 60 heures chacun

Cours de groupe : de 6 à 9 personnes

9 euros / heure / personne

Inscription minimale : module de 30 heures au prix de 270 euros

- Langue générale et de spécialité
- Méthode interactive et supports modernes
- Facilités de paiement



Tél./fax : 01 44 24 05 66

5, rue Sthrau - 75013 Paris

Métro : Nationale, Tolbiac, Bibliothèque F. Mitterrand
bus : 62, 83, 27

http://ifec.free.fr • e-mail : ifec@free.fr

Guide pratique des aéroports de Pologne

Destinations	Aéroports	Distance du centre ville	Info par téléphone
Bydgoszcz	Szwedkowo	(3,5 km)	(052) 375 33 55
Gdansk	Rebiechowo	(14 km)	(058) 348 11 63
Katowice	Pryzowice	(33 km)	(032) 285 34 87
Krakow	Balice	(18 km)	(012) 285 51 20
Lodz	Lublinek	(6 km)	(042) 688 84 14
Poznan	Lawica	(7 km)	(061) 868 15 11
Rzeszow	Jasionka	(11 km)	(017) 852 00 81
Szczecin	Goleniow	(45 km)	(091) 418 27 08
Warszawa	Okecie	(10 km)	(022) 650 41 00
Wroclaw	Strachowice	(10 km)	(071) 358 13 81
Zielona Gora	Babimost	(34 km)	(068) 351 23 00



WSZYSTKIE UBEZPIECZENIA

André CIOLKOWSKI

15, rue des Immeubles Industriels
75011 PARIS - M° NATION

tél. : 01 43 56 75 00

fax : 01 43 56 10 88

assurances



Ubezpieczenia samochodowe

Francja - Polska

Francja - Europa Wschodnia

5 dni = 88 €
8 dni = 95 €
15 dni = 110 €

240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(parter, w podworzu) - metro Concorde
01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02
(w godz. otwarcia biura w tygodniu)
06 09 02 84 17 (po zamknięciu biura)

Żadnych formalności celnych !

ASSURANCES



intercars
INTERNATIONAL

REGULARNE LINIE AUTOKAROWE

Paris - Reims - Metz - Wrocław - Kraków - Stalowa Wola (codziennie)

Paris - Koszalin - Gdynia - Gdańsk (wtorek, sobota)

Paris - Poznań - Białystok - Warszawa (wtorek, czwartek, piątek, sobota)

Orléans - Paris - Reims - Metz - Sanok (środa, piątek, niedziela)

Paris - Sens - Troyes - Nancy - Olsztyn (środa, piątek, niedziela)

UWAGA :

CENY PROMOCYJNE

88 € - bilet w dwie strony
wykupiony 30 dni przed wyjazdem*

108 € - bilet w dwie strony wyku-
piony 10 dni przed wyjazdem*

* szczegółowe informacje
w naszych biurach

INTERCARS

139 bis, rue de Vaugirard
75015 Paris

Tél. : 01 42 19 99 35
01 42 19 99 36

Fax : 01 42 19 98 24
parisintercars.fr

www.intercars.fr

Niedrogie

BIURO POGRZEBOWE

francusko-polskie

POMPES FUNEBRES

ASSISTANCE

INTERNATIONALE

39, rue Calmette
14120 Mondeville

Koszty trumny
i transportu ciała
do Polski : 2 800 euros
+ formalności we Francji
mówimy po polsku

Tél. 02 31 78 25 93
ou 02 31 74 32 45

ACIT Assistance Conseil,
Interprétation, Traduction
Tłumaczenia pisemne i ustne,
Porady, Obsługa firm.

Tél. : 01 40 87 01 66 - Port. : 06 20 54 20 43
e-mail : acit-contact@tiscalif.fr

Docteur Yolande Zarzycki

chirurgien-dentiste

45, rue du Caire - 75002 Paris

Tél. : 01 42 33 30 58

mówimy po polsku

tél : 01 43 03 38 33 • portable : 06 62 69 13 83 • Fax : 01 43 05 83 15
15 lat doświadczenia w Paryżu !!!



ECOLE NAZARETH

Cours Privé d'Enseignement Supérieur

Français Langue Etrangère d c ar cad ie de aris

Zajęcia poranne, wieczorne, sobotnie ;

Doświadczona, wysoko wykwalifikowana kadra

francusko-polskich profesorów.

Zapewniamy solidne nauczanie języka mówionego i pisanego.

Przygotowujemy do egzaminu państwowego DELF i DALF

- Kształcenie intensywne : 5 razy w tygodniu ; poranne - 20, rue Marsoulan, PARIS 12^{ee}
- Kształcenie intensywne : 5 razy w tygodniu ; wieczorne - 68, rue d'Assas, PARIS 6^{ee}
- Zajęcia wieczorne : 2 i 3 razy w tygodniu - 68, rue d'Assas, PARIS 6^{ee}
- Zajęcia sobotnie poranne - 20, rue Marsoulan, PARIS 12^{ee}
- Język angielski : 2 razy w tygodniu - 20, rue Marsoulan, Paris 12^{ee}

• **Małe grupy • Atrakcyjna cena • Dogodny dojazd**
Nowe grupy od 10 listopada

Udzielamy konsultacji, porad,
pomocy administracyjnej i społecznej studentom.
Ubezpieczamy we Francuskiej Sécurité Sociale Etudiante

Zaświadczenia «Szkoly Nazareth» są honorowane
przez Ministerstwo do Spraw Zatrudnienia we Francji ;
Paryską Dyrekcję Departamentu Pracy.



Raymond Kopa w Polsce

Podróż sentymentalna

Kilka tygodni temu gościł w Warszawie legendarny pikarz polskiego pochodzenia, zasłużony reprezentant Francji i niegdysiejszy as Realu Madryt - Raymond Kopa-Kopaczewski. Pomysł odwiedzenia przez Kopę ojczyzny swych przodków narodził się w zeszłym roku, podczas przyjęcia wydanego dla uczczenia 50-lecia jego ślubu z Christiane Bourrigault. Wtedy córki dostojnej pary, Nadine i Sophie, wpadły na pomysł, by ufundować rodzicom wycieczkę do Polski.

Jak wybitnym futbolistą był Kopa, najlepiej świadczy fakt zajęcia przez reprezentację Francji, której na boisku liderował, trzeciego miejsca podczas mistrzostw świata w 1958 roku. Ba, "Napoleon Futbolu", tak nazwali go angielscy dziennikarze, został wtedy wybrany na najlepszego piłkarza turnieju, dystansując między innymi zawodników zwycięskiego zespołu Brazylii, ze słynnym Pele na czele. Ów rok 1958 żegnał Kopa w glorii pierwszego piłkarza Europy w prestiżowym plebiscycie "France Football".

W Realu Madryt, z którym w latach 1957, 1958 i 1959 triumfował w Pucharze Europy, tworzył z Alfredo Di Stefano i Ferencem Puskasem legendarną linię ataku. Wcześniej i później grał w Stade Reims, również z tym zespołem dotarł do finału Pucharu Europy. Był prekursorem procedury transferowej, przejściem z SCO Angers do Reims upomniał się o prawa zawodników, negując ich w zasadzie dożywotnie przypisywanie do danego klubu. Urodził się na północy Francji, w rodzinie górnika, syna emigrantów z Polski. Sam jako nastolatek pracował przez trzy lata w kopalni w Nreux-les-Mines, tymczasem w roku 1970, jako pierwszy piłkarz, został Kawalerem Orderu Legii Honorowej, najwyższego odznaczenia we Francji.

Kwietniowa wizyta była dla niego drugą w Polsce. Wcześniej, jako kapitan Stade Reims, w roku 1961 rozegrał zwycięski (3 : 1) mecz z Legią Warszawa na jej stadionie, dla uczczenia jubileuszu 50-lecia "Przeglądu Sportowego". Ta podróż, to była podróż sentymentalna.

Pani Christine jest miłośniczką muzyki Fryderyka Chopina, polskiej kultury i polskiego folkloru. Toteż z przyjemnością, w towarzystwie małżonka, obejrzała w Teatrze Wielkim Opery i Baletu występy zespołu pieśni i tańca "Śląsk". Dla odmiany, pan Raymond z przyjemnością powrócił na stadion Legii. Stał się tam bohaterem ligowego jej meczu z Górnikiem Zabrze. Wraz z Lucjanem Brychczym, symbolem Legii, wyprowadził drużyny na boisko. Przy tej okazji dostał koszulkę Legii, oznaczoną numerem 18. Bo taki właśnie numer miał Kopa na udanych dla siebie Mistrzostwach Świata w 1958 roku, w Szwecji. A wybrał go dla uhonorowania dnia urodzin swojej uroczej małżonki.

W miłej atmosferze przebiegała też wizyta Kopy w Polskim Związku Piłki Nożnej. Tam wybitny Polonus spotkał się z członkami prezydium związku, też dostał koszulkę z numerem 18, tym razem reprezentacji biało-czerwonych. Kiedy Michał Listkiewicz, prezes PZPN, i Patrick Gautrat, ambasador Francji w Polsce, szli z Kopą z hotelu "Bristol" na Miodową, do PZPN, przystanęli przed pomnikiem księcia Józefa Poniatowskiego, by zrobić pamiątkowe zdjęcie w tak ważnym miejscu Warszawy. (...) Kopa jest ważną postacią w akcji promującej kandydaturę Paryża do organizacji letnich igrzysk olimpijskich w 2012 roku. Znaczącą osobistością w tej akcji jest też inny wspaniały sportowiec polskiego pochodzenia, swego czasu światowej klasy lekkoatleta - Michel Jazy. Kiedy spotykają się, wielki piłkarz z wielkim biegaczem, z upodobaniem śpiewają polskie piosenki, poczynając od hymnu



Raymond Kopa otrzymuje koszulkę reprezentacji Polski z rąk Michała Listkiewicza, prezesa Polskiego Związku Piłki Nożnej.

narodowego. Raymond Kopa ma już 72 lata, jednak trzyma się świetnie. Jeszcze do niedawna grał w oldbojach klubu z Angers, gdzie ma rodzinny dom. Jednak cztery najcieplejsze miesiące roku obowiązkowo spędza na Korsyce, 20 km od Ajaccio, w swej drugiej rezydencji. Spodobało mu się w Warszawie, zwiedził Wilanów i inne urocze miejsca, dzięki samochodowi udostępnionemu przez ambasadę francuską.

Po powrocie do Francji oznajmił, że trzy dni pobytu to za mało, że kiedy tylko upora się z operacją biodra, wybiorą się z Christiane do Polski samochodem, i to na znacznie dłużej. Twierdzi, że zaledwie miesiąc wystarczyłby mu na przypomnienie sobie podstaw polskiego języka. Ale ponowna okazja do spotkania przedstawicieli PZPN z Raymondem Kopą powinna nadarzyć się jeszcze w tym roku, 17 listopada. Bo na ten właśnie dzień w podparyskim Saint-Denis zaplanowano mecz Francja - Polska. I Raymond Kopa powiedział, że na pewno i z przyjemnością obejrzy "swoje" reprezentacje z trybun Stade de France jak uczynił to w lutym 2004 roku, kiedy to honorowym kopnięciem dał znak do rozpoczęcia meczu.

Tadeusz Fogiel (Przegląd Sportowy)



W ramach Święta Sportu «La fete du Sport», które miało miejsce w Fontainebleau w dniach 22-23 czerwca br. Reprezentacja Polskich Old Boy'ów (na zdjęciu) spotkała się z dawnymi gwiazdami Paris-Saint-Germain. Kapitanem zespołu polskiego był Robert Gadocha, najlepszy skrzydłowy Mistrzostw Świata 1974, dawny zawodnik francuskiego FC Nantes. W bramce wystąpił Józef Młynarczyk, który bronił w SC Bastia w 1985-86. Byli również inni pikarze znani z występów w lidze francuskiej: Ryszard Tarasiewicz, Piotr Swierczewski, Roman Kosecki, Piotr Rzepka, Andrzej Szarmach, Janusz Kupewicz. Mecz miał charakter dobroczynny, na koszulkach widniało hasło «Knockout Myopathie».

FRANCE POLOGNE

17 NOVEMBRE 2004 - 21H - STADE DE FRANCE®

MATCH INTERNATIONAL

génération reconquête



agence fff

© J.S. & T.O. - Paris réservé aux membres du Club des Supporters - Offre valable en tribune Nord dans la limite des places disponibles.

OFFRE CLUB DES SUPPORTERS
 Places à 12 euros**
0892 700 900
 www.fff.fr - POINTS DE VENTE HABITUELS

Agence YSY TEC

Traduction - Interpréariat - Conseil
 Tłumaczenia przysięgłe - Porady -
 Kompleksowa obsługa firm

96, bd Maurice Barrès
 92200 Neuilly s/Seine - Paris
 Tél. : + 33 (0)1 47 45 45 40
 fax : + 33 (0)1 47 45 50 62
 port. : + 33 (0)6 12 59 57 20

Metro : linia 1 : Les Sablons, Pont de Neuilly
 e-mail : ysytec@9online.fr

Cours de Polonais

par professeur confirmé et expérimenté
 tous niveaux
 Tél. : 01 42 67 23 57
 E-mail : jaco.rog@wanadoo.fr

Homme cherche du travail :

Petits travaux de rénovation de logements,
 jardinage,
 chauffeur (permis de conduire).
 Parle bien français, séjour régularisé
 Demander Leszek
 au : 06 14 610 183

Plombier (hydraulik)

z praktyką
 szuka stałej pracy
 Tel. : 06 25 23 73 38

Dame sachant faire

broderie, crochet
 tous travaux de couture
 vêtements folkloriques
 retouches de vêtements, etc.
 Contact au : 01 42 09 13 12

Femme polonaise, 45 ans

cherche du travail contre logement
 (studio ou chambre)
 Références.
 Contact :
 06 20 55 13 73 ou 06 13 05 23 06

Pokój z łazienką

do wynajęcia dla studentki.
 RER B, 20 min. od Gare du Nord.
 Tel. : 01 43 84 63 85
pichowicz.h@wanadoo.fr

Przedsiębiorstwo

poszukuje wykwalifikowanego
 parkieciarza
 ze znajomością języka francuskiego
 Tel. : 06 86 42 20 30

Boucher, 42 ans,

avec très sérieuse expérience
 (Polonais)
 cherche emploi stable
 (Paris ou région parisienne)
 Tél. : 01 42 45 60 43 ou 06 66 62 64 19

Reklamuj się na internecie
www.dziendobry.fr

NOUVEAU ••••• NOWOŚĆ

Téléphonez sans limite vers 26 pays et 6 villes
 Telefonujcie bez ograniczeń do 26 krajów i 6 miast
 pour le prix d'un simple appel local • za cenę rozmowy miejscowej



* A partir du premier appel
 * Poczwszy od pierwszego telefonu

Les cartes sont disponibles au bureau A.F.P.E. Dzień Dobry ou par correspondance. Lors de votre commande, bien préciser carte «no limit» 15 ou 40 euros

Karty można nabyć w biurze A.F.P.E. Dzień Dobry lub korespondencyjnie. Przy zamówieniu zaznaczyć : karta «no limit» za 15 lub 40 euro

Déconseillé : au départ ou à destination d'un portable
 Uwaga : nie jest opłacalne dzwonić z (lub do) komórkowego

Exclusivement du même appareil d'où a été effectué le premier appel pour 26 pays et 6 villes indiqués ci-dessus
 Jedynie z tego samego aparatu telefonicznego, skąd odbyła się rozmowa do jednego z 26 krajów lub 6 miast

Composer le n° de téléphone marqué sur votre carte et, après l'annonce, le code secret, ensuite composer l'international 00 + indicatif du pays + n° de l'abonné : **00 (48) Pologne**
 Wykręcić nr telefonu podany na karcie, po anonsie : prywatny kod, następnie międzynarodowy 00 + kierunkowy kraju + nr abonenta : **00 (48) Polska**

(1) USA + GSM	(1) Canada	(7812) St Petersburg
(61) Australie	(64) Nlle Zélande	(7095) Moscou
(49) Allemagne	(44) Angleterre	(7498) Moscou
(43) Autriche	(32) Belgique	(7499) Moscou
(45) Danemark	(34) Espagne	(7096) Moscou
(31) Hollande	(353) Irlande	(86) Chine
(39) Italie	(45) Norvège	(65) Singapour
(351) Portugal	(46) Suède	(852) Hong Kong
(41) Suisse	(42) Rép. Tchèque	(541) Buenos Aires
(972) Israel	(970) Palestine	(54261) Mendoza
(39066) Vatican	(56) Chili	(5521) Rio de Janeiro
(379) Vatican	(81) Japon	(5511) Sao Paulo
(1808) Hawaï	(82) Corée du Nord	

Bureau A.F.P.E. - Dzień Dobry - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris
 Du lundi au vendredi (8h00 - 18h00). Le samedi (8h00 - 13h00)
 Tél. : 01 47 03 90 00 ou 01 47 03 90 02

Tout ce qui est polonais en France ou français en Pologne a été, est ou sera un jour dans le magazine DZIEN DOBRY et sur internet : www.dziendobry.fr

Lubuskie vous invite !

Au cœur de l'Europe et dans l'ouest de la Pologne, se trouve un endroit exceptionnel. L'endroit séduit par son abondance naturelle, par la richesse et la diversité de son patrimoine culturel. Il s'avère amical et accueillant pour tous ceux qui auront envie de le découvrir pour eux-mêmes, leurs proches et leurs amis. Soyez les bienvenus au pays où les œuvres grandioses de la nature, ainsi que celles, tumultueuses des siècles d'histoire coexistent en un duo extraordinaire. Soyez les bienvenus dans la voïvodie de Lubuskie.

La voïvodie de Lubuskie est l'une des cinq régions polonaises où la pollution de l'environnement est la plus faible. 51 réserves naturelles, 5 parcs à paysage (équivalent des parcs régionaux en France), ainsi que 2 parcs nationaux (le Parc National «Drawiński» et le Parc National «Ujście Warty», créé il y a peu aux alentours de Slonsko), attendent les amateurs de nature. Le Parc National «Ujście Warty» est un véritable paradis pour les oiseaux sauvages. C'est la «République des Oiseaux». Sur ces terres marécageuses, vivent 200 espèces d'oiseaux, dont 26 sont menacées de disparition. Pendant l'été, on peut y voir jusqu'à 250 000 de ces sujets.

Le parc à paysage «Luk Muzakowa» deviendra sans doute une grande attraction pour des touristes ambitieux ayant soif de savoir, ainsi que pour ceux qui veulent connaître les processus qui sont à l'origine de la formation de la terre. Ledit parc protégera une œuvre géologique exceptionnelle ; une immense moraine longue de 40 km, en forme de fer à cheval, située à la frontière de la voïvodie de Lubuskie, de la région de Brandebourg et de la Saxe. D'après les recherches des scientifiques, c'est une forme unique, la plus grande de ce type, qui sera bientôt inscrite sur la

liste de l'UNESCO en tant que réserve géologique.

Dans la région de Lubuskie, il existe de nombreux monuments naturels, mais ce sont les forêts qui constituent, sans doute, la plus grande richesse de cette terre, et qui forme la plus grande partie de sa valeur touristique.

Des bois et des forêts couvrent presque la moitié de la superficie de la voïvodie, lui attribuant la palme parmi toutes les régions de Pologne dans ce domaine. Les bois de pin restent l'emblème de la nature locale, visibles même depuis la perspective d'une caméra satellitaire.

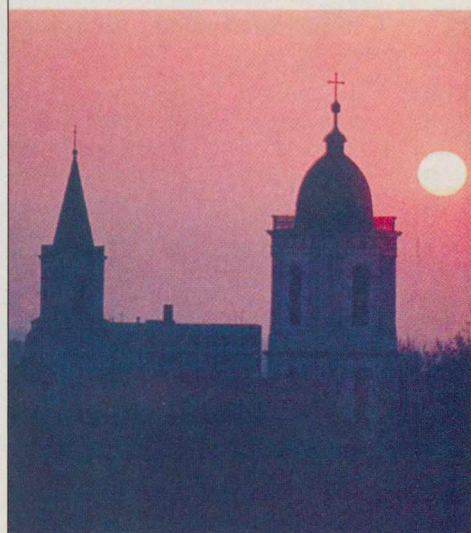
Ainsi, il paraît logique que la reine des pins polonais, qui pousse dans les alentours de la ville de Sulechów, ait choisi cette région pour siège. C'est le pin le plus gros en Pologne.

Il possède 8 branches, et sa circonférence dépasse 6 mètres.

La nature de la voïvodie de Lubuskie réserve aux touristes encore une autre surprise.

Nombre de bijoux azurs reluisent dans leur écrin de couleur verte que sont les bois et les forêts ; ce sont les lacs de la région dont on estime le nombre à environ 700.

C'est un héritage exceptionnel offert par un permafrost qui s'en est allé vers le nord il y a des milliers d'années.



Château médiéval à Międzyrzecze.

Zielona Góra - capitale de Lubuskie

Grâce à ce phénomène millénaire, il est possible aujourd'hui d'admirer des centaines de bassins naturels. Autrefois, en raison de son diamètre, on appelait le plus grand parmi eux, le Lac «Slawskie», «La Mer Silésienne».

Il n'est pas possible de passer indifféremment à côté d'une autre particularité de la voïvodie de Lubuskie : Miedzyrzecki Rejon Umocniony (la Région Fortifiée de Miedzyrzecze).

C'est le plus grand ensemble de fortifications en Europe, et probablement la construction de ce type la plus intéressante en Pologne. Ce monument d'art militaire exceptionnel est classé par beaucoup de spécialistes à un niveau de construction supérieur à la célèbre Ligne Maginot française, en termes de fortifications.

Et cela malgré son caractère inachevé. Le complexe souterrain qui s'étale sur



Żagań - Palais baroque.

34 km, constitue un témoignage explicite des temps passés. Dans ces couloirs il existe, également, le plus grand

site d'hivernage pour chauves-souris en Europe.

Dans la réserve «Nietoperek», créée afin de protéger ces mammifères volants, 30 000 de ces animaux passent tranquillement l'hiver.

Même si la voïvodie de Lubuskie est célèbre surtout grâce à ses richesses et à ses particularités naturelles, l'image de ce pays serait incomplète sans en avoir mis en valeur les spécificités historiques et culturelles.

Il est ainsi impossible de ne pas évoquer la ville de Lagów, une véritable perle de l'architecture et de la nature de la voïvodie de Lubuskie.

Ce coin unique où la beauté naturelle se marie à merveille avec les activités culturelles de l'homme, enchante tout un chacun.

De même, la visite de l'ensemble des cloîtres de Goscików-Parady, un autre bijou de l'architecture locale, éveillera de fortes émotions.

La voïvodie de Lubuskie est également un véritable paradis pour tous les partisans du tourisme vert. Des hôtes offrent aux touristes de nombreux moyens de passer leur temps libre en plein air. Les amateurs de randonnées à vélo ou à pied, d'équitation, de sports aquatiques, du ramassage de champignon ou de la pêche pourront tous trouver ici de quoi s'adonner à leur dada.

Qui plus est, ceux qui sauront apprécier les spécificités gastronomiques de la région, ne quitteront sûrement pas cet endroit avec le ventre vide. Et même, une fois partis, ils reviendront ici pour profiter, une autre fois, du climat, de la nature, de la culture et de l'accueil chaleureux des habitants locaux, ainsi que de la richesse et de la diversité de l'offre touristique. Ici, l'appétit vient en mangeant.



Culture

La terre de Lubuskie offre aux globe-trotteurs, ou tout simplement aux amateurs de voyages, des impressions esthétiques et des souvenirs des temps plus ou moins éloignés. On y trouvera 18 musées, 2 théâtres professionnels, 2 bibliothèques régionales, une Philharmonie, ainsi que le Centre Régional d'Animation de la Culture, institution culturelle spécialisée.

Le Musée de la Terre de Lubuskie à Zielona Góra est l'un des plus anciens musées de la région.

Il est entré en activité juste après la deuxième guerre mondiale, perpétuant les traditions du «Heimattmuseum» créé dans les années 20. A présent, le Musée rassemble plus de 16 000 objets d'art regroupés dans plusieurs sections thématiques ; l'art contemporain (5 000 d'objets), l'art ancien, la section historique, la section de vin (unique en Pologne). Cette dernière compte 1400 spécimens qui documente l'histoire de la production locale du vin et la culture de la vigne. Il faut ajouter que tous les amateurs des voyages virtuels retrouveront ici deux maquettes très réalistes de la Zielona Góra d'autrefois, et de la Zielona Góra d'aujourd'hui.

Une non moins importante collection d'objets historiques, se trouve au Musée de Lubuskie du nom de Jan Dekert à Gorzów Wielkopolski.

Les spécimens y sont exposés dans quatre sections ; le Musée des Arts Anciens et Musée de la Warta (rivière) à Gorzów, le Musée de la Culture et de la Technique Rurale à Bogdaniec, et enfin le Musée de la Ville de Santok.

Si l'on veut suivre les traces des temps passés, il est impossible de ne pas mentionner le Musée Archéologique à Swidnica qui a choisi pour siège le palais renaissance, ayant autrefois appartenu à la famille des Kietlicze.

Dans cette construction du début du XVII^e siècle, on peut admirer des objets trouvés lors des fouilles archéologiques dans la région ; faïence, accessoires, ustensiles, objets de la vie quotidienne, et ceux qui servaient pendant les cérémonies de culte.

L'exposition consacrée aux recherches sur le site culturel de Luzyce à Wicin, comparable par ses dimensions à celui de Biskupin, joue un rôle particulier parmi les expositions fixes du Musée.

Tout un chacun qui viendra à Dzonów, un village près de Zielona Góra, et qui visitera le Musée Militaire de Lubuskie, s'apercevra que l'histoire de l'humanité n'arrive pas à se passer du cliquetis des armes et du bruit des canons. Dans un petit manoir du XIX^e siècle, ainsi que sur le terrain voisin, il est possible de visiter une grande collection de quelques milliers de souvenirs militaires commémorant des actions guerrières à travers les siècles.

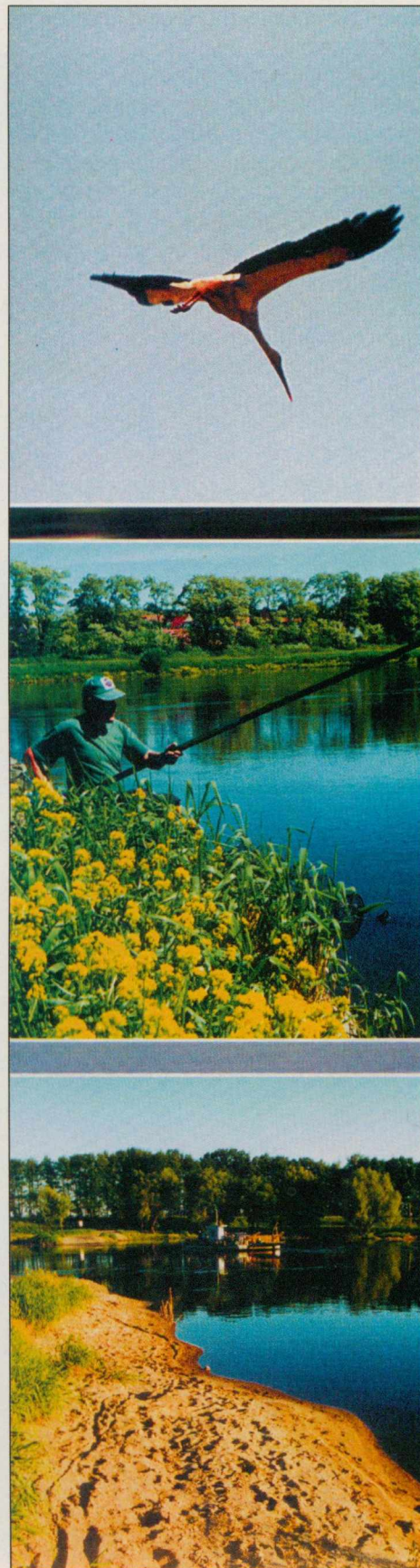
Deux collections exceptionnelles du musée affirment sa grande importance ; l'une est celle des armes lourdes et de l'équipement militaire, l'autre regroupe des avions de chasse.

Qui plus est, les touristes avides de fortes impressions militaires peuvent également visiter un village fortifié aménagé sur le terrain du Musée, ainsi qu'un riche assemblage d'armes, d'uniformes, d'étendards et de médailles.

Le Musée Ethnographique à Ochla s'est aussi parfaitement inscrit dans le paysage naturel et culturel de cette région. Différents objets du développement rural du territoire de la Basse Silésie (Dolny Slask), de la région de Wielkopolska Occidentale, celle de Luzyce Orientales, ainsi que de la région de Lubuskie, ont été installés parmi des forêts, bois, lacs et champs de blé.

Parmi tous les musées de la région de Lubuskie, on distinguera sans doute celui de la ville de Miedzyrzecze. Il surprend, entre autres, par une collection

exceptionnelle de portraits posthumes. Il s'y trouve aussi un château riche d'une longue histoire, inséparablement lié à la ville de Miedzyrzecze, l'une des plus anciennes en Pologne. Le château d'aujourd'hui a été construit à la moitié du XX^e siècle sur les ruines des bâtiments en bois et en terre qui y existaient auparavant. Le fait qu'en 1001, un des



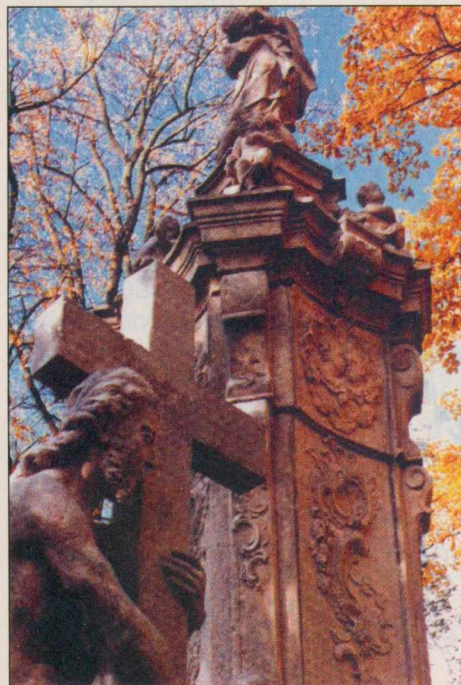
Sur les bords de l'Oder.



Safari-Zoo de Swierkocin.

premiers cloîtres des bénédictins sur les terres polonaises y a été fondé, semble confirmer l'importance de ces cités. Cinq moines bénédictins qui y ont trouvés la mort, sont depuis connus sous le nom des « Cinq Frères de la ville de Miedzyrzecze », ou bien « les Premiers Martyrs Polonais ».

Parmi les collections de deux



Padaryż.

Bibliothèques Régionales à Zielona Góra et à Gorzów Wielkopolski, se trouvent de nombreux monuments de l'écriture ancienne dignes d'attention, et au Musée de la Région de la Oder Moyenne, on peut admirer des merles blanc exceptionnels.

Les plus grands événements culturels de la région de Lubuskie

Le Festival International de Folklore a eu lieu pour la première fois à Zielona Góra en 1964, et est organisé chaque année par le Centre Régional d'Animation de la Culture.

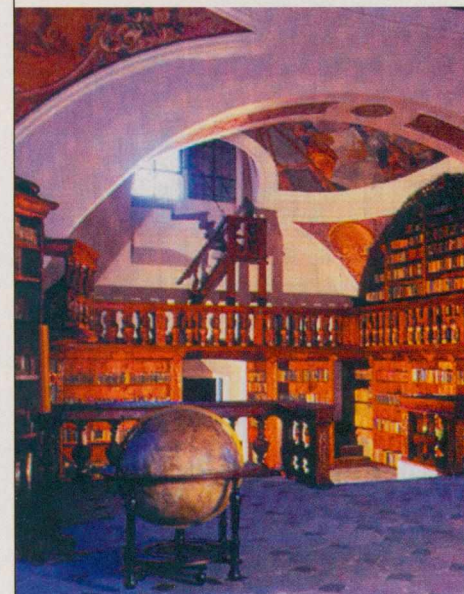
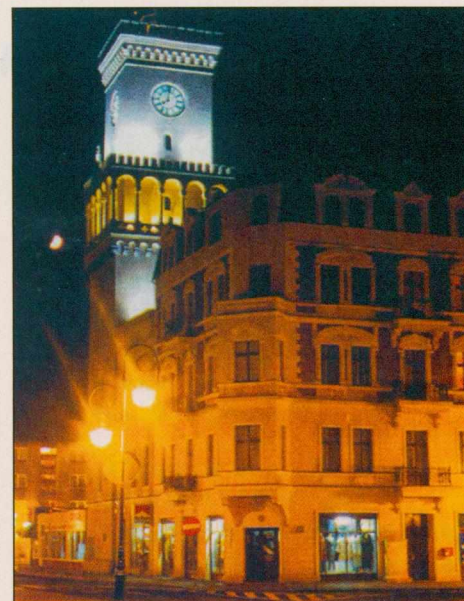
Tous les ans, la ville accueille des groupes du monde entier. Pendant une semaine, les enfants, les jeunes et les adultes présentent les danses, chants, traditions et costumes de différents pays. Cette rencontre est une bonne occasion de manifester leur identité nationale. Le festival se clôt par un Concert Final, lors duquel tous les groupes participant se rencontrent sur la scène de l'Amphithéâtre de Zielona Góra.

L'Été de Cinéma de Lubuskie est un festival international de film, organisé depuis 1970 à Lagów, un village surnommé « la Perle de la région de Lubuskie ». Les organisateurs du festival s'occupent surtout de la cinématographie de l'ex-bloc communiste. Le répertoire comprend les productions les plus récentes allant de pair avec le leitmotiv de la fête, chaque année différent.

Depuis 33 ans, en juin, la ville de Lagowo accueille des acteurs connus, des metteurs en scène, des critiques et des invités, tous liés à l'industrie du film.

Les Rencontres Internationales de Musique «Est-Ouest», organisées par la Philharmonie de Zielona Góra, sont une occasion de présenter les artistes polonais, mais aussi des artistes venant d'Allemagne, de Bulgarie, d'Ukraine, d'Italie, de République Tchèque et de Slovaquie. Les concerts ont lieu en Pologne (Zielona Góra, Slubice), ainsi qu'en Allemagne (Francfort sur Oder, Cottbus). C'est pendant un mois une véritable fête pour les mélomanes, d'ailleurs les concerts y font toujours salles comblées.

Les Rencontres Internationales des Groupes Tziganes «Romane Dyvesa» sont organisées depuis 1989 à Gorzów Wielkopolski. Chaque année en juillet, les Tzigane de l'Europe entière, viennent pour y participer au travers de la présentation de danses et de chants pleins de tempérament. C'est une bonne occasion de promouvoir les traditions et



Le patrimoine des Piast silésiens.

la culture tziganes. Le festin auquel on peut y participer attire l'attention et l'intérêt non seulement des habitants de Gorzów Wielkopolski, mais aussi des visiteurs de toute la Pologne.

Eurorégions

Deux Eurorégions, Sprew-Nysa-Bóbr et Pro Europa Viadrina, sont un exemple d'une parfaite coopération dans le champ du développement technique et social de la région frontalière.

Toutes les deux ont vu le jour en 1993. La première est née grâce à l'initiative des communes frontalières polonaises, des autorités de Zielona Góra et de la ville de Forst en Allemagne, ainsi que de l'Association des Villes et Districts Allemands. Le but de cette eurorégion, est la coopération pour le développement des territoires frontaliers et l'adaptation mutuelle de l'infrastructure technique et sociale.



Warta.

Produits dominants dans la production industrielle

- Produits alimentaires et boissons
- Bois et produits dérivés

Dans certaines branches, les entreprises de la voïvodie de Lubuskie ont des taux de participation considérable dans la production nationale :

- Matériaux en bois pour le plancher (30 %)
- Chaussures (19 %)
- Meubles (10 %)

L'Eurorégion « Pro Europa Viadrina », créée à l'initiative de l'Association des Communes de la Voïvodie de Lubuskie « Pogranicze », de l'Association des Communes de Gorzów, ainsi que de l'Association de l'Oder Moyen (Allemagne), est appelée « petite patrie de deux nations ». Elle a pour tâche le développement de la coopération économique, scientifique, culturelle et éducative dans la région transfrontalière.

Statistique

La voïvodie de Lubuskie s'étale sur une superficie de 13 985 km², ce qui lui donne la 13^e place parmi les 16 voïvodies polonaises, et constitue 4,5%

du territoire du pays. La structure administrative de la voïvodie comprend 12 districts territoriaux, 86 communes (9 municipalités, 31 communes rurales, 42 communes « municipalo-rurales »), ainsi que deux villes possédant les droits des districts municipaux ; Gorzów Wielkopolski et Zielona Góra. Gorzów Wielkopolski est siège du voïvode de Lubuskie, et Zielona Góra accueille les autorités autonomes de la voïvodie ; Diétine et Conseil Régional de la Voïvodie avec son maréchal en tête.

La population de la région compte 1009 mille d'habitants, ce qui est 2,6% du nombre global de la population du pays. La densité de la population est de 73 personnes par un kilomètre carré. 65% des habitants de la voïvodie habitent dans les villes dont les plus grandes sont Gorzów Wielkopolski (126 000), Zielona Góra (119 000), Nowa Sól (42 000), Zary (41 000) et Zagan (28 000).

Les plus grands centres industriels de la voïvodie de Lubuskie se trouvent à Gorzów Wielkopolski, Zielona Góra, Zary et Nowa Sól.

Zone Economique Spéciale de Kostrzyn et Slubice

La création de la Zone Economique Spéciale de Kostrzyn – Slubice ouvre de nombreuses possibilités du développement économique. Sa localisation à la frontière polono - allemande offre aux investisseurs locaux et étrangers l'occasion de former des contacts indirects et de coopérer de deux côtés de la frontière. De nouvelles entreprises qui s'installent dans la Zone, offrent des postes de travail dans la production

et les services. Jusqu'à présent, 58 entreprises ont obtenu une autorisation d'activité dans la Zone.

Afin de stimuler le développement économique de la région de Lubuskie, la Zone a été agrandie au moyen de terrains particulièrement attractifs du point de vue de l'investissement, entre autres à Gorzów Wielkopolski, Gubin, Nowa Sól, Bytom Odrzanski.

A présent, 14 entreprises de production agissent dans la Zone, et une dizaine d'autres sont en négociations. Il est prévu qu'en 2005, encore 5 ou 6 entreprises commenceront leur activité. Ces exemples semblent confirmer un certain mouvement économique dans la région.

Exportation (données de l'an 2001)

L'économie de la région est beaucoup plus orientée vers l'export que l'économie nationale. Les entreprises, avec la participation du capital étranger, génèrent 55% de l'export de la voïvodie de Lubuskie, ce qui situe cette région en deuxième place en Pologne. L'Allemagne, recevant 63 % de la valeur de l'export, est le plus important partenaire de la voïvodie. D'autres partenaires importants sont l'Italie, la Suède, le Pays Bas, ou encore le Danemark.

Dossier Lubuskie

zrealizowano przy pomocy
Urzędu Marszałkowskiego
Województwa Lubuskiego
w Zielonej Górze

65-057 Zielona Góra, ul. Podgórna 7,

Serdecznie dziękujemy

region@um.lubuski.pl

Serdecznie zapraszamy !



Homme, excellente situation,
d'un bon niveau

souhaite rencontrer jeune fille polonaise,
jolie, en vue d'une vie à deux
tél. : 01 47 55 06 69

**BATIMENT - RENOVATION
PLOMBERIE - SANITAIRE - PEINTURE**

Société Jan FIDURA

26, rue de Verdun

95500 CHAMPIGNY SUR MARNE

Tel. : 06 66 65 30 91 • 06 66 65 37 55

**REMONTY, BUDOWY I PRZEBUDOWY,
HYDRAULIKA, PŁYTKI,
SZPACHLOWANIE, MALOWANIE**

Nawiążę kontakt
z dużą firmą budowlaną

Pour être vu, connu et reconnu
premier site franco-polonais

www.dziendobry.fr

c'est 120 000 connexions par mois

dont 50 000 de France et 50 000 de Pologne

info : 01 47 03 90 02

**Masażysta
Zielarz
Minerały i witaminy**

**Ostéopathe
Phytothérapeute
Nutrithérapeute**



35-37, rue Beaubourg - 75003 Paris
métro Rambuteau (ligne n° 4)
Ryszard GRZEBYK • Tel : 06 16 09 62 78
(przyjmuje tylko na umówione
spotkanie - uniecznie sur RDV)

LIGNES INTERNATIONALES D'AUTOCARS

de : Paris • Lens • Billy Montigny • Lille

vers : Augustów • Białystok • Bydgoszcz • Chojnice • Człuchów • Elbląg • Elk
• Gdańsk • Gdynia • Gorzów Wlkp • Kalisz • Kielce • Kietz/Kostrzyn • Konin
• Koszalin • Lublin • Łódź • Malbork • Olsztyn • Ostróda • Piła • Piotrków Tryb.
• Poznań • Puławy • Pyrzyce • Radom • Stargard Gdański • Sieradz • Słupsk
• Stargard Szcz. • Świecie • Szczecin • Tczew • Wałcz • Warszawa • Zamość
• Zielona Góra

de : Billy Montigny • Lens • Paris • Reims • Metz • Forbach

vers : Bolesławiec • Częstochowa • Gliwice • Jarosław • Jędrzejów • Katowice
• Kraków • Legnica • Lubliniec • Opole • Przemyśl • Przeworsk • Rzeszów
• Stalowa Wola • Tarnów • Tarnobrzeg • Wrocław

de : Paris • Reims • Metz • Forbach

vers : Bolesławiec • Bytom • Dębica • Gliwice • Katowice • Kolbuszowa • Kraków
• Opole • Rzeszów • Stalowa Wola Tarnów • Wrocław



93, rue de Maubege
75010 PARIS
Métro : Gare du Nord
Tél. 01 42 80 95 60

7, rue/Place St Hubert
59800 LILLE
(Proximité d'Euralille)
Tél. : 03 28 36 53 53

147, avenue de la République
62420 BILLY-MONTIGNY
(ex-Route Nationale)
Tél. : 03 21 20 22 75

www.voyages-baudart.fr

RECEPTIONS

FRANCO-POLONAISES

Organisation des stands et journées polonaises dans toute la France

Chez vous ou dans nos salles, organisation complète des réceptions 10 à 1000 personnes. Buffet froid, plats chauds, pâtisseries polonaises, boissons...

Des musiciens traditionnels polonais (violons, accordéon, guitare) pour ambiance polonaise, russe ou orchestre complet pour vos mariages, baptêmes, bals...

Nous prenons en charge tous les détails de la conception et l'organisation.

MANOREK CHARCUTIER-TRAITEUR

10 ans d'expérience

tél. : 01 48 45 46 48

portable : 06 89 15 80 43

Ubezpieczenia samochodowe

Francja - Polska

Francja - Europa Wschodnia



5 dni = 88 €

8 dni = 95 €

15 dni = 110 €

Żadnych formalności celnych !

240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(parter, w podworzu) - metro Concorde
01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02
(w godz. otwarcia biura w tygodniu)

06 09 02 84 17
(po zamknięciu biura)

ASSURANCES



SITES WEB

CONCEPTION
& REALISATION

Téléphonez au

06 84 00 18 47

01 40 50 38 58

Web Master
Web Design

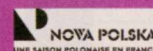
Web Marketing

E-Commerce

e-mail : sstec@noos.fr

La Pologne au Festival d'Ile de France

1^{er} septembre au 17 octobre 2004



Couvent des Récollets •
Maison de l'architecture en Ile-de-France (10^e)
sam. 18 sept à 20h30

Quatuor Dafo quatuor à cordes
Szymanowski, Sibélius, Mendelssonh



• Séminaire de Saint-Sulpice, Issy-les-Moulineaux (92)
sam. 18 sept., 20h30

Solistes et Chœur de l'Opéra de chambre
de Varsovie ; Ensemble Musicæ Antiquæ
Collegium de Varsovie
Wladislaw Klosiewicz, direction
S. Szarzynski (XVII^es.) : prières du soir

Eglise Saint-Georges Alchebourg (78) •
sam. 25 sept., 20h45

Chœur Brastwo Lutni
Antoni Pilch, direction
Chansons sacrées et profanes de la vieille Pologne



• Eglise Saint-Martin, L'Isle-Adam (95)
dim. 26 sept., 16h30

Camerata Silesia
Anne Szostak, direction
Œuvres de Allegri, Zielenski, Messiaen,
Panufnik, Szymanowski, Krupowicz :
autour du "Miserere"



festival
D'ILE
DE
FRANCE



0 892 68 36 22

01 58 71 01 01

www.festival-ile-de-france.com

Barbara CZUBINSKI - TŁUMACZKA PRZYSIĘGŁA TRADUCTRICE - INTERPRETE (POLONAIIS - FRANÇAIS)

Expert près la Cour d'Appel de Versailles

10, rue F. Léger - 28300 MAINVILLIERS (près de Chartres)

Tél./fax : 02 37 21 52 38 • mobile : 06 75 22 31 04

e-mail: barbara.czubinski@wanadoo.fr

Bilety 10-ciu linii regularnych w jednym Biurze

A. F. P. E. "Dzien Dobry" - Concorde

www.dziendobry.fr



Réservation et Billets :
AFPE «DZIEN DOBRY»
 240, rue de Rivoli - 75001 Paris
 (RDC - cour, parter w podwórzu)
 métro : Concorde • (100 m od Kościoła Polskiego)

Jours de la semaine (départs) : (1) Lundi, (2) Mardi, (3) Mercredi, (4) Jeudi (5) Vendredi, (6) Samedi, (7) Dimanche
 Dni tygodnia (odloty) : (1) Poniedziałek, (2) Wtorek, (3) Środa, (4) Czwartek, (5) Piątek, (6) Sobota, (7) Niedziela

• Tél : 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02
 • Tél/fax : 01 47 03 90 03

Au départ de - Wyjazdy z miast Francji

Destination	PARIS	LILLE	SENS	TROYES	REIMS	METZ	FORBACH	NANCY	STRASBOURG	Billy-Montigny	LENS
Białystok	1,2,3,4,5,6,7	1,2,3,4,5,6,7	-	-	-	-	-	-	-	1,2,3,4,5,6,7	1,2,3,4,5,6,7
Bielsko-Biała	3,5,7	3,5,7	-	-	-	-	-	-	-	3,5,7	3,5,7
Bolesławiec	1,2,4,5,6,7	1,2,4,5,6,7	3,5,7	3,5,7	1,2,4,5,6,7	1,2,4,5,6,7	1,2,4,5,6,7	3,5,7	3,5,7	-	-
Brodnica	3,5,7	-	3,5,7	3,5,7	-	-	-	3,5,7	3,5,7	-	-
Bydgoszcz	2,6	2,6	-	1,2,3,4,5,6,7	-	-	-	-	-	-	-
Bytom	1,2,3,4,5,6,7	-	-	-	1,2,4,5,6,7	1,2,4,5,6,7	1,2,4,5,6,7	-	-	-	-
Dębica	1,2,4,5,6,7	-	-	-	1,2,4,5,6,7	1,2,4,5,6,7	1,2,4,5,6,7	-	-	-	-
Elbląg	2,6	2,6	-	-	-	-	-	-	-	2,6	2,6
Gdańsk	2,6	2,6	-	-	-	-	-	-	-	2,6	2,6
Gdynia	2,6	2,6	-	-	-	-	-	-	-	2,6	2,6
Gliwice	1,2,3,4,5,6,7	1,2,3,4,5,6,7	-	-	1,2,4,5,6,7	1,2,4,5,6,7	-	-	-	1,2,3,4,5,6,7	1,2,3,4,5,6,7
Gorlice	7	-	-	-	7	7	-	-	-	-	-
Inowrocław	3,5,7	-	3,5,7	3,5,7	-	-	-	3,5,7	3,5,7	-	-
Jarosław	1,2,4,6	1,2,4,6	-	-	-	-	-	-	-	1,2,4,6	1,2,4,6
Jasienica	7	-	-	-	7	7	-	-	-	-	-
Jasło	7	-	-	-	7	7	-	-	-	-	-
Jelenia Góra	7	-	-	-	7	7	-	-	-	-	-
Kalisz	1,3,5,6,7	1,6	2,5,7	3,5,7	-	-	-	3,5,7	3,5,7	1,6	1,6
Katowice	1,2,3,4,5,6,7	1,2,3,4,5,6,7	-	-	1,2,4,5,6,7	1,2,4,5,6,7	1,2,4,5,6,7	-	-	3,5,7	-
Kielce	1,6	1,6	-	-	-	-	-	-	-	1,6	1,6
Kłodzko	7	-	-	-	7	7	-	-	-	-	-
Kolbuszowa	1,2,4,5,6,7	3,5,7	-	-	1,2,4,5,6,7	1,2,4,5,6,7	1,2,4,5,6,7	-	-	3,5,7	3,5,7
Konin	1,2,3,4,5,6,7	1,2,3,4,5,6,7	3,5,7	3,5,7	-	-	-	3,5,7	3,5,7	1,2,3,4,5,6,7	1,2,3,4,5,6,7
Kołobrzeg	2,6	2,6	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Koszalin	2,6	2,6	-	-	-	-	-	-	-	2,6	2,6
Kraków	1,2,3,4,5,6,7	1,2,3,4,5,6,7	-	-	1,2,4,5,6,7	1,2,4,5,6,7	1,2,4,5,6,7	-	-	1,2,3,4,5,6,7	1,2,3,4,5,6,7
Krosno	7	-	-	-	7	7	-	-	-	-	-
Legnica	1,2,3,4,5,6,7	1,2,3,4,5,6,7	3,5,7	3,5,7	-	-	-	3,5,7	3,5,7	1,2,3,4,5,6,7	1,2,3,4,5,6,7
Lublin	1,6	1,6	-	-	-	-	-	-	-	1,6	1,6

Destination	PARIS	LILLE	SENS	TROYES	REIMS	METZ	FORBACH	NANCY	Strasbourg	Billy-Montigny	Lens
Lębork	2,6	2,6	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Limanowa	7	-	-	-	7	7	-	-	-	-	-
Łódź	1,2,3,4,5,6,7	1,2,3,4,5,6,7	-	-	-	-	-	-	-	1,2,3,4,5,6,7	1,2,3,4,5,6,7
Malbork	2,6	2,6	-	-	-	-	-	-	-	-	2,6
Nowy Sącz	7	-	-	-	7	7	-	-	-	-	-
Nowa Dęba	3,5,7	3,5,7	-	-	-	-	-	-	-	3,5,7	3,5,7
Nysa	7	-	-	-	7	7	-	-	-	-	-
Olsztyn	3,5,7	3,5,7	3,5,7	3,5,7	-	-	-	3,5,7	3,5,7	3,5,7	3,5,7
Opole	1,2,3,4,5,6,7	1,2,3,4,5,6,7	-	-	1,2,4,5,6,7	1,2,4,5,6,7	1,2,4,5,6,7	-	-	1,2,3,4,5,6,7	1,2,3,4,5,6,7
Ostróda	3,5,7	3,5,7	3,5,7	3,5,7	-	-	-	3,5,7	3,5,7	3,5,7	3,5,7
Ostrów Mazow.	2,5,6,7	2,5,6,7	-	-	-	-	-	-	3,5,7	-	-
Ostrów Wlkp	3,5,7	-	3,5,7	3,5,7	-	-	-	3,5,7	-	-	-
Piotrków Tryb.	1,6	1,6	-	-	-	-	-	-	-	1,6	1,6
Poznań	1,2,3,4,5,6,7	1,2,3,4,5,6,7	-	-	-	-	-	-	-	1,2,3,4,5,6,7	1,2,3,4,5,6,7
Przeworsk	1,2,4,6	1,2,4,6	-	-	-	-	-	-	-	1,2,4,6	1,2,4,6
Przemyśl	1,2,4,6	1,2,4,6	-	-	-	-	-	-	-	1,2,4,6	1,2,4,6
Puławy	1,6	1,6	-	-	-	-	-	-	-	1,6	1,6
Rabka	7	-	-	-	7	7	-	-	-	-	-
Radom	1,6	1,6	-	-	-	-	-	-	-	1,6	1,6
Rybnik	7	-	-	-	7	7	-	-	-	-	-
Rzeszów	1,2,3,4,5,6,7	1,2,3,4,5,6,7	-	-	1,2,4,5,6,7	1,2,4,5,6,7	1,2,4,5,6,7	-	-	1,2,3,4,5,6,7	1,2,3,4,5,6,7
Sanok	7	-	-	-	7	7	-	-	-	-	-
Sieradz	1,6	1,6	-	-	-	-	-	-	-	1,6	1,6
Słupsk	2,6	2,6	-	-	-	-	-	-	-	2,6	2,6
Sopot	2,6	2,6	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Stalowa Wola	1,2,3,4,5,6,7	3,5,7	-	-	1,2,4,5,6,7	1,2,4,5,6,7	1,2,4,5,6,7	-	-	3,5,7	3,5,7
Szczecin	2,6	2,6	-	-	-	-	-	-	-	2,6	2,6
Świdnica	7	-	-	-	7	7	-	-	-	-	-
Tarnów	1,2,3,4,5,6,7	1,2,3,4,5,6,7	-	-	1,2,4,5,6,7	-	1,2,4,5,6,7	-	-	1,2,3,4,5,6,7	1,2,3,4,5,6,7
Tarnobrzeg	3,5,7	3,5,7	-	-	-	-	-	-	-	3,5,7	3,5,7
Tczew	2,6	2,6	-	-	-	-	-	-	-	2,6	2,6
Toruń	3,5,7	-	3,5,7	3,5,7	-	1,2,4,5,6,7	-	3,5,7	3,5,7	1,2,3,4,5,6,7	-
Wadowice	7	-	-	-	7	7	-	-	-	-	-
Warszawa	1,2,3,4,5,6,7	1,2,3,4,5,6,7	-	-	-	-	-	-	-	1,2,3,4,5,6,7	1,2,3,4,5,6,7
Wejherowo	2,6	2,6	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Wrocław	1,2,3,4,5,6,7	1,2,3,4,5,6,7	3,5,7	3,5,7	1,2,4,5,6,7	1,2,4,5,6,7	1,2,4,5,6,7	3,5,7	3,5,7	1,2,3,4,5,6,7	1,2,3,4,5,6,7
Zambrów	1,2,3,4,5,6,7	1,2,3,4,5,6,7	-	-	-	-	-	-	-	1,2,3,4,5,6,7	1,2,3,4,5,6,7
Zamość	1,6	1,6	-	-	-	-	-	-	-	1,6	1,6
Zgorzelec	1,2,3,4,5,6,7	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Zielona Góra	1,2,3,4,5,6,7	1,2,3,4,5,6,7	-	-	-	-	-	-	-	1,2,3,4,5,6,7	1,2,3,4,5,6,7

Samolotem do Polski • Avions pour la Pologne

FRANCE - POLOGNE : VOLS DIRECTS SUR LIGNES REGULIERES

PARIS CDG 2B - WARSZAWA			
Départs	PARIS		WARSZAWA
1,2,3,4,5,6	07.15	direct	09.35
tous les jours	12.25	direct	14.45
tous les jours	19.35	direct	21.55

PARIS CDG 2B - KRAKÓW			
Départs	PARIS		KRAKOW
1,3,5,7	11.25	direct	13.45

LYON - WARSZAWA			
Départs	LYON		WARSZAWA
1,2,3,4,5,7	16.30	direct	18.50

NICE - WARSZAWA			
Départs	NICE		WARSZAWA
1,2,3,5,6,7	16.35	direct	19.00

WARSZAWA - PARIS CDG 2B			
Départs	WARSZAWA		PARIS
tous les jours	08.55	direct	11.25
tous les jours	16.15	direct	18.40
1,2,3,4,5,7	20.15	direct	22.40

KRAKÓW - PARIS CDG 2B			
Départs	KRAKOW		PARIS
1,3,5,7	08.15	direct	10.25

WARSZAWA - LYON			
Départs	WARSZAWA		LYON
1,2,3,4,5,7	13.15	direct	15.45

WARSZAWA - NICE			
Départs	WARSZAWA		NICE
1,2,3,5,6,7	13.15	direct	15.45

Odnosnie przelotów do SZCZECINA, GDAŃSKA, POZNANIA, WROCLAWIA i RZESZOWA prosimy o kontakt z Biurem

Réservation et Billets : AFPE «DZIEN DOBRY»

240, rue de Rivoli - 75001 Paris

(RDC - cour, parter w podworzu) métro : Concorde • (100 m od Kościoła Polskiego)

• Tél : 01 47 03 90 00
01 47 03 90 02
• Tél/fax : 01 47 03 90 03

FRANCE - POLOGNE : VOLS AVEC TRANSIT SUR LIGNES REGULIERES (VIA ZURICH)

PARIS CDG 2B - WARSZAWA				
Départs	PARIS			WARSZAWA
tous les jours	10.05	11.25	12.10	14.05
tous les jours	14.50	16.10	17.00	18.55

NICE - WARSZAWA				
Départs	NICE			WARSZAWA
tous les jours	07.25	08.45	12.10	14.05
tous les jours	13.10	14.30	17.00	18.55

WARSZAWA - PARIS CDG 2B				
Départs	WARSZAWA			PARIS
tous les jours	09.40	11.40	12.35	13.55
tous les jours	14.35	16.35	17.45	19.05

WARSZAWA - NICE				
Départs	WARSZAWA			NICE
tous les jours	09.40	11.40	15.30	16.45
tous les jours	14.35	16.35	20.30	21.45

Nowość na Liniach ORBIS TRANSPORT Od Maja 2004

- Zmiany godzin wyjazdu z Polski i Francji • Wyjazdy z Paryża 2 razy dziennie.
- Dogodniejsze przystanki w Paryżu • Linia ekspresowa z Paryża na południe Polski.
- Już dziś - sprzedaż biletów przez internet
- Już wkrótce rezerwacja przez SMS



Zapraszamy do naszego nowo otwartego biura w Paryżu

36, rue Richard Lenoir 75011 Paris, France przy stacji - Metro Voltaire

otwarte 7 dni w tygodniu od 9⁰⁰ - 18⁰⁰ bezpłatna rezerwacja telefoniczna od 9⁰⁰ - 21⁰⁰

dzwoniąc z Polski: + (33 1) 43 71 60 20, dzwoniąc z Francji: (0 1) 43 71 60 20, e-mail: biuro.paryz@autoorbis.pl

Obsługa w języku polskim i francuskim

Sprzedam Honda Civic 1,4
na polskich numerach, 8300 km, sierpień 2003,
kupiony w salonie, gwarancja 2 lata, radio, CD,
alarm, klima, ABS, ESP, 4 poduszki pow.,
kolor wiśniowy metallic, 5-cio drzwiowy.
Cena : 11 200 euro. Tel. : 06 99 27 49 60

Samodzielny pokój
ze wspólną kuchnię
i wspólnym prysznicem wynajmuję.
Tel. : 06 13 87 25 53

Jeune femme (37 ans) excellentes références vérifiables et expérience auprès des enfants et personnes âgées **recherche emploi stable**. Titre de séjour et de travail en règle. Tél. : 01 48 82 42 84

Wydzierżawię działkę 3600 m²
położoną w Kielcach.
Tel. : 06 21 94 96 09
lub 01 43 21 55 52.

Jeune femme polonaise (30 ans) expérimentée dynamique recherche **emploi plein temps pour s'occuper des enfants, ménage, cuisine**.
Tél. : 06 18 86 55 31



La Société POL DECOR

recherche un chargé d'affaires pour diriger les chantiers dans la région parisienne

- Niveau d'études sup. technique ou bac technique
- Sens de négociation et communication
- Permis de conduire • Présentation soignée

REMUNERATION MOTIVANTE

Merci d'adresser candidature

POL DECOR, 93, bld d'Aulnay - 93250 Villemomble

ou par téléphone : 01 48 55 44 80 (heures bureau sauf mercredi)

Ubezpieczenia samochodowe

Francja - Polska
Francja - Europa Wschodnia



5 dni = 88 €
8 dni = 95 €
15 dni = 110 €

Żadnych formalności celnych !

240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(parter, w podworzu) - metro Concorde
01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02
(w godz. otwarcia biura w tygodniu)

06 09 02 84 17
(po zamknięciu biura)

ASSURANCES

FRANCUSKI
Lekcje prywatne
różne poziomy,
konwersacje

Tel. : 01 40 87 01 66

Rodacy

Od 1-go maja możecie
zarejestrować we Francji
własną firmę lub działalność
handlową i rzemieślniczą

Informacje i formalności

Tél./fax :

01 43 56 77 95

lub :

06 03 42 61 16



AUTOVISION
CONTROLE TECHNIQUE AUTOMOBILE

Porte de Clignancourt
8, Passage Championnet
75018 Paris

01 42 64 04 21

mówię po polsku

Maître

Claire di Crescenzo
Adwokat mówiący po polsku

Prawa spółek, Sądowy,
Inwestycji zagranicznych,
Dokumenty pobytowe, itp.

48, rue de Ponthieu - 75008 Paris

Tél. : 06 80 43 82 19

Fax : 01 42 56 38 45

Institut France-Europe Connexion • Etablissement privé d'enseignement supérieur

enregistré au Rectorat de l'Académie de Paris

JĘZYK FRANCUSKI rok szkolny 2004/2005

- 20 godzin tygodniowo, STATUS STUDENTA - UBEZPIECZENIE
- 10 godzin tygodniowo i kursy "Jeune fille au pair"
zaświadczenia honorowane przez Prefekturę Policji i Ministerstwo Pracy
- 2 lub 3 razy w tygodniu, 4 lub 6 godzin zegarowych tygodniowo
- Zajęcia w sobotę
- Przygotowanie do egzaminów DELF i DALF

Cena kursów od 78 euros za miesi c **ZAPISY PRZEZ CA Y ROK**

5, rue Sthrau - 75013 Paris Métro : Nationale, Tolbiac, Bibliothèque F. Mitterrand • bus : 62, 83, 27

Tél./fax : 01 44 24 05 66 Site internet : <http://ifec.free.fr> • e-mail : ifec@free.fr

UWAGA : Nowy adres od 1.10.2004

Société suisse

najlepsze
lokaty i renty :
5 % w 2003

UBEZPIECZENIA

14, Résidence du Lac
Avenue de Ceinture
95880 Enghien Les Bains
Tel: 01 39 64 38 36 / 06 73 47 94 20
Fax : 01 34 17 43 51

Société suisse

Najlepsze
Ubezpieczenie zdrowotne
Pierwszy miesiąc gratis

**UBEZPIECZENIA OSÓB PRYWATNYCH I PRZEDSIĘBIORSTW
SAMOCHODOWE z uwzględnieniem sta u w Polsce,
MIESZKANIOWE, ZDROWOTNE, OSZCZĘDZANIE, EMERYTURA**

NOWY ADRES od 1.10.2004 :

14, Résidence du Lac - Avenue de Ceinture - 95880 Enghien Les Bains

Dojazd pociągiem bez zmian : kierunek Pontoise z Gare du Nord : 4-ta Stacja Enghien les Bains.

Z dworca : z peronu pójść w lewo, kierując się na kasyno, skręcić w lewo główną ulicą Charles de Gaulle
i na drugich światłach (nad jeziorem) 2 razy w lewo wzdłuż rezydencji (ósmo butik od strony parku).

Dojazd samochodem bez zmian : A 15 w kierunku Cergy-Pontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgemont prawym
pasem na kierunki Epinay i Montmorency), cały czas prosto i 14 światłach, przy kasynie, w lewo, i w prawo zjazd na
parking kasyna. Wyjście na poziomach B i C na Centre ville (butik naprzeciw)

Retrouvez ROMAN
anciennement Restaurant **WANOUCHKA**
à MONTMARTRE



RESTAURANT TRAITEUR FRANCO-POLONAIS

20, rue Legendre - Paris 17^e
Tél./fax : 01 43 80 10 06
e-mail : restaurantpolonia@hotmail.com
métro : Villiers, Maiesherbes ou Monceau
Parking : Avenue Villiers

*** POLONIA ***

Ouvert : midi et soir

Fermé : dimanche et lundi

**SALONS DE RÉCEPTIONS
BANQUETS-MARIAGES-
BAPTÊMES-COMMUNIONS
JUSQU'À 80 PERSONNES**

POLSKI SKLEP MANOREK

156, rue Oberkampf

75011 PARIS

métro : Menilmontant

tél. : 01 43 55 86 44

**OTWARTY PRZEZ CAŁY DZIEŃ BEZ PRZERWY
JEDYNE MIEJSCE SPRZEDAŻY WŁASNEJ PRODUKCJI WĘDLIN
NAJWIĘKSZY WYBÓR PRODUKTÓW POLSKICH WE FRANCJI**

WĘDLINY

Szynkowa, Krakowska, Myśliwska,
Swojska, Wiejska, Kabanos,
Biała Świąteczna, Kaszanka,
Paszetowa, Salceson, Szynka, Połędwica...

Codziennie dostawy do sklepu z własnej masarni
gwarantują jakość i świeżość naszych wędlin.

CIASTA Drożdżowiec, Sernik,
Makowiec zawijany, Jabtecznik,
Serowo-makowe, Babka...

DANIA GOTOWE

Pierogi, Bigos, Gołąbki, Śledzie, Barszcz,
Żur, Krupnik, Szczawiowa...

SZEROKA GAMA ALKOHOLI

wódki, piwa, wina

ORAZ inne produkty polskie

Biały ser, mak, kasza, ogórki kiszzone,
chleb żytni i razowy, duży wybór stodyczy,
gazety, karty telefoniczne, tablica ogłoszeń...

sklep czynny : od wtorku do piątku : 10⁰⁰ - 20⁰⁰ www.charcuterie-manorek.fr
sobota : 9⁰⁰ - 20⁰⁰ • niedziela : 10⁰⁰ - 14⁰⁰

oraz : Marché - 93, St DENIS-BASILIQUE, AULNAY sous BOIS - Gare

Commerçants Artisans - Professions libérales

La gestion informatique de votre structure

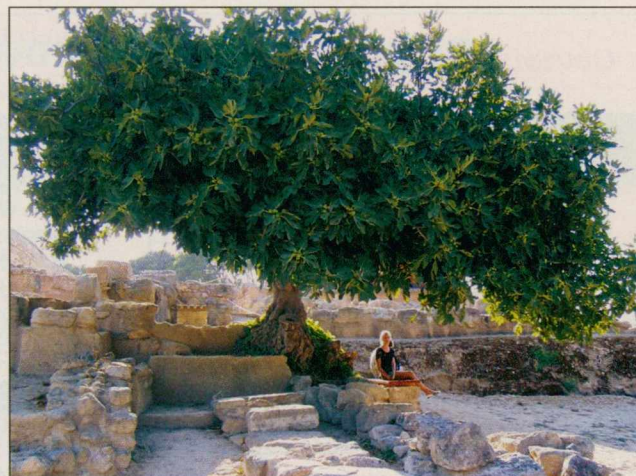
confiée à des spécialistes

tél. : 01 69 46 41 84 - fax : 01 69 46 98 06

Mówimy po polsku

Witamy na Krecie

Ta, którą Grecy nazywają „wielką wyspą”, należy do podwodnego łańcucha górskiego, którego półkolistą formą łączy południowy Peloponez z południowo-zachodnią Turcją, przechodząc przez Cythere i Rodos. Jej wypukłości są efektem szoku tektonicznego zaistniałego przy zderzeniu kontynentów europejskiego i afrykańskiego. Afryka przesuując się w kierunku północnym i unosząc płytę geologiczną, spowodowała powstanie Cyklad. Zjawisko to tłumaczy wydłużoną formę wyspy jak i wygląd jej wybrzeża. Podczas gdy na północy spotykamy plaże o białym piasku, zatoki i wzgórza łagodnie schodzące do morza Egejskiego, wybrzeże południowe, wyniesione ponad powierzchnię wody przez parcie płyty afrykańskiej, najeżone jest stromymi klifami poprzecinanymi niekiedy kamienistymi plażami. Taka budowa była jednak powodem licznych wstrząsów tektonicznych, które wpisały się w historię tej ziemi, jak na przykład wielkie trzęsienie ziemi, około 1700 roku przed naszą erą, które spowodowało zniszczenie pierwszych pałaców w Knossos, Malii, Phaistos i Zakros.



Knossos (fot. Wojciech Wieczorek)

FAUNA

Wśród fauny wyspy można wyróżnić kilka gatunków endemicznych, w tym orła królewskiego, kunę i dzikie koty zwane furogatos. Jednakże najbardziej znana spośród nich jest słynna koza kri-kri, czy też agrimi, która stała się symbolem wyspy, a której okazy znaleźć można jeszcze w parku narodowym wąwozu Samaria.

O wiele liczniejsze jest jednak ptactwo, zwłaszcza na wiosnę i jesienią kiedy to

Kreta staje się przystanią dla migrujących ptaków spędzających zimę w Afryce wschodniej a lato w północnej Europie.

Najwięcej uwagi przyciągają jednak ptaki drapieżne takie jak sokół Eleonory, myszółów drapieżny, orzeł Bonelli, sęp płowy czy też orłosęp brodaty, jeden z najrzadszych i największych ptaków w Europie, którego rozpiętość skrzydeł dochodzi nawet do 3 metrów.

Spotkać je można w okolicach wąwozów Samaria i Aradena.

FLORA

Kreta była niegdyś pokryta lasami dębowymi, sosnowymi, klonowymi i cyprysowymi, gdzie rozwijała się roślinność bogata w gatunki endogenne.

Wyginięły one prawie całkowicie w XVIII wieku, padając ofiarą kóz i baranów tutejszych rolników, którzy w czasie okupacji tureckiej, szukali schronienia w górach. Niemniej wyspa daje schronienie ponad 2000 tysiącom gatunków roślin, z których około 160 jest endemicznych, jak zerkowa, kuzynka wiązu syberyjskiego, klon z Krety, którego ostatnie egzemplarze znajdują się w Lefka Ori, niezwykle rzadka orchidea *Orchis prisca*, i słynny *origanum dictamnus*, roślina lecznicza znana już w Starożytności ze swoich właściwości zablźniających i jako afrodyzjak.

ŚRODOWISKO NATURALNE I KRAJOBRAZY

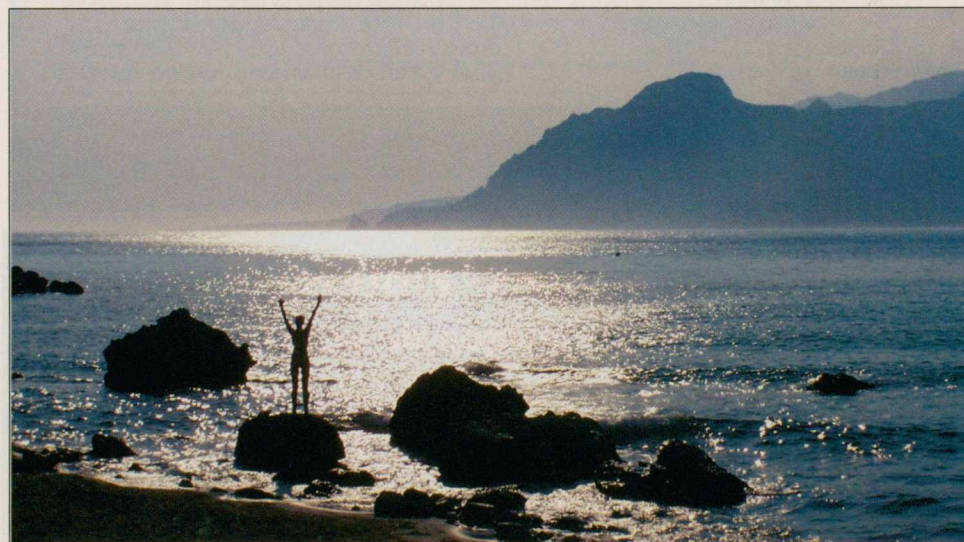
Phrygana

Odpowiednik francuskiej garrigue (rodzaj stepu), i hiszpańskiej tomillares, kreteńską phryganę spotyka się wszędzie, począwszy od wybrzeża, przez góry aż do centrum wyspy.

Powstaje tam gdzie ziemia staje się zbyt uboga aby mogła być uprawiana. Porastają ją różne gatunki szczególnie dobrze przystosowane do warunków suszy, takie jak tymianek, janowiec, laudanum, *asphodelus albus*, mącznica czy krwiściąg lekarski.

Ci, którzy mają szansę zwiedzać wyspę wiosną, ujrzą ją pokrytą pachnącymi kwiatami: cyklamienami, szachownicą kosłkowatą (*fritillaria meleagris*) narcyzami, irysami, jaśminem, krokusami...

Lipcowi turyści uczestniczyć będą w kwitnięciu tymianku, którego małe kwiaty mają wyjątkowo intensywny fioletowy kolor.



Wschód i zachód słońca (fot. Wojciech Wieczorek)

Podczas gdy ci, którzy wybiorą się na wyspę w sierpniu, wdychać będą zapach szałwi, rozmarynu i oregano. Jesienią rozpoczyna się drugi okres kwitnienia, który trwa aż do grudnia.

Wąwozy

Góry Krety zbudowane są w 97% z wapienia osadowego, materiału niezwykle delikatnego, w którym woda rzek, strugi deszczu czy roztopy lodowe wydrążyły liczne doliny. Odnaleźć tam można specyficzną roślinność, której rodzaj i bogactwo zmieniają się wraz z wilgotnością terenu; rzadkie krzewy iglaste i rośliny aromatyczne porastają miejsca najbardziej suche jak te w Imbros, natomiast masywne oleandry o białych i różowych kwiatach, duże krzewy lanthanas o kwiatach niebiesko-lawendowych, lasy bukowe i wielkie cisy, porastają najwilgotniejsze miejsca, jak głębokie wąwozy Hohlakies. Na ścianach dolin często spotyka się małe sosny, których korzenie wciskają się w najmniejsze szczeliny skalne aby się zagnieździć. Łagodniejsze stoki dają często schronienie sosnom, jałowcom i wielkim cyprysom o rozłożystych wierzchołkach tworzących niekiedy prawdziwe lasy, jak te w dole wąwozu Imbros czy Agia Irini. Wszystkie te wąskie doliny urzekają wspaniałymi pejzażami, które można odkrywać nie będąc nawet szczególnie zaprawionym w marszu.

Równiny i wyżyny

Równiny tu są rzadkością i stanowią jedynie około 300 km², przy powierzchni całkowitej równej 8 335 km². Rozciągają się wzdłuż północnego wybrzeża, szczególnie w

okolicy Kasteli Kassamou, Hania, Tethymon, Heraklion i Sitia, jednak największa z nich, Messara, rozciąga się na zachód od departamentu Heraklion między Psiloritis i wzgórzami Asteroussi.

O wiele bardziej zadziwiające są wyżyny, które spotyka się w każdym masywie górskim; Omalos w Górach Białych, Nida na Psiloritis, Lassithi na północ od góry Dikti.

Można dorzucić jeszcze wyżynę Handras na południe od Sitii czy mniejszą Fourni na zachód od Eloundy. Wszystkie powstały z akumulacji namułów w kotlinach polodowcowych i posiadają podobną budowę, coś w rodzaju „jeziór ziemnych” otoczonych górami. Wyżyna Nida jest, bez wątpienia, najpiękniejsza, natomiast Lassithi, niegdyś usiana tysiącami wiatraków o białych skrzydłach, pozostaje najbardziej znana.

TURYSTYKA

Kreta, która gości co roku 2 miliony turystów, jest jednym z najbardziej popularnych kierunków turystycznych Grecji, która sama zresztą jest jednym z najczęściej odwiedzanych krajów świata. Niemcy, Anglicy i Francuzi są tu najczęstszymi gośćmi. Trzeba jednak wiedzieć, że napływ turystów jest niezwykle nierówny rozłożony w czasie (większość przybywa tu latem, zwłaszcza w sierpniu), jak i przestrzeni (trzy



Stara latarnia (fot. Wojciech Wieczorek)

czwarte ruchu turystycznego koncentruje się na północnym wybrzeżu). Stwarza to doskonałą okazję nieco bardziej ciekawskim turystom, którzy mogą w ten sposób zwiedzić w spokoju prawie całą wyspę, od części centralnej aż do południowej, której góryste krajobrazy są jednymi z najpiękniejszych na Krecie.

KUCHNIA

Kuchnia na Krecie jest prosta, ale przemyślna i pełna smaku. Jej walory smakowe nie zależą od skomplikowanych technik przygotowania lecz od jakości wykorzystywanych produktów, wśród których znajdują się przeróżne zioła górskie, spożywane na surowo lub gotowane, z oliwą i sokiem z cytryny. Mięso z kóz i baranów pasących się w górach stanowi dominującą część tutejszej kuchni. Z ich mleka produkuje się przeróżne sery, doskonałe jogurty owcze i kozie, oraz tłustą śmietanę robioną z „kożuchów”, zwaną staka. Każda rodzina chłopska posiada własne kury i króliki dostarczające jaja i mięso. Centralne miejsce w kuchni regionu zajmuje oliwa z oliwek, używana zarówno do smażenia, jak i spożywana na surowo ze świeżymi lub suszonymi warzywami i ziołami. Kromka suchego, jęczmiennego chleba okraszonego oliwą i oliwkami jest tu częstym, chłopskim posiłkiem.

DIETA KRETAŃSKA

Te proste produkty, które razem tworzą tak zwaną „dieta kretańską”, przyciągnęły uwagę naukowców gdy okazało się, że przeciętna długość życia mieszkańców Krety jest najdłuższa w świecie.

Dietetycy, przekonani iż tajemnica tkwi w sposobie żywienia, pochylił się nad zaletami wielu tutejszych produktów, w tym oliwy z oliwek, która zawiera jedynie niewielką ilość nasyconych kwasów tłuszczowych i miałyby jakoby wywierać pozytywny wpływ na serce.



Gramvousa (fot. Wojciech Wieczorek)

Specjaliści od żywienia z Lyonu, wyprodukowali nawet specjalną margarynę na bazie owczego mleka, suszonych ziół, oliwy z oliwek i gotowanego soku ze ślimaków. Zdaje się, że mikstura ta nie jest najsmaczniejsza, ale kto wie, być może kryje w sobie sekret długowieczności.

GŁÓWNE MIASTA KRETY

Rethymnon

Mieszczące się w zagłębieniu zatoki Almyros, niemalże w połowie drogi między miastem Hania i Heraklion, Rethymnon jest trzecim co do wielkości miastem Krety, trzecim portem wyspy i głównym miastem w swoim regionie. Jednak przede wszystkim, dzięki weneckim i otomańskim wpływom architektonicznym, jest drugim po Hani, najpiękniejszym miastem Krety. Pierwsze wrażenie nie jest jednak zbyt zachęcające. Najpierw rzuca się w oczy nowoczesna część miasta, z anarchiczną architekturą, budynkami z betonu i dużym natężeniem ruchu. To co najpiękniejsze ukryte jest nieco dalej, w historycznej części miasta, za Porta Guora, antyczną wenecką bramą zwieńczoną wspaniałym minaretem i kościołem ortodoksyjnym. Jest to wejście do innego świata, któremu jednak po raz kolejny towarzyszą mieszane uczucia; o ile stary Rethymon uwodzi małymi, kwiecistymi uliczkami, czcigodnymi otomańskimi domami, meczetami, fontannami i weneckimi palazami, irytować może nagromadzenie sklepików z pamiątkami i typowo turystycznych restauracji, które oszpecają najbardziej malownicze arterie. Niemniej, Rethymon pozostaje obowiązkowym etapem przy zwiedzaniu Krety, zarówno ze względu na jego własny urok jak i okolic.

Heraklion

Odbudowane po Drugiej Wojnie Światowej i chcące wymazać ślady masowych bombardowań jakich doświadczyło, miasto to zatraciło dziś swój charakter. Brudne, źle zagospodarowane i bardzo hałaśliwe, oferuje raczej marną bazę hotelową. Nie należy zostawać w stolicy Krety zbyt długo, niemniej nie można przegapić Muzeum Archeologicznego, Muzeum Ikon i kilku pozostałości weneckich. Kilka doskonałych tawern z żywą atmosferą pozwoli odkryć zalety tutejszej kuchni.

Agios Nikolaos

Kto zna Saint-Tropez pomyśli o nim natychmiast na widok Agios Nikolaos i jego uroczego, małego portu z licznymi tarasami i modnymi kawiarniami. Wokół

Agios znajduje się również najwięcej luksusowych hoteli. Panujący tu swoisty blichtr może bawić lub irytować, ale stolica Lassithi pozostaje, mimo wszystko, jednym z najwspanialszych miejsc do wypoczynku na Krecie.

Sitia

Kwitnąca od epoki neolitu aż do epoki weneckiej, została zniszczona w 1508 roku, przez trzęsienie ziemi, a w 1538 zrabowana i podpalona przez pirata Barbarossę. Miasto odrodziło się dopiero z końcem XIX wieku, pod wpływem Turka Avni Pacha. Jednak z wyjątkiem niewielkiego dziedzictwa architektonicznego, małego



Rethymnon nocą (fot. Wojciech Wieczorek)

fortu weneckiego i kilku domów otomańskich, dzisiejsze miasto składa się głównie z małych betonowych kostek z lat 60 i 70 piętrzących się na wzgórzach. Całość wygląda zachęcająco z daleka, w promieniach zachodzącego słońca. Lepiej wybrać się tutaj latem, gdyż to mało turystyczne miasto jest nieco wymarłe



Knossos (fot. Wojciech Wieczorek)

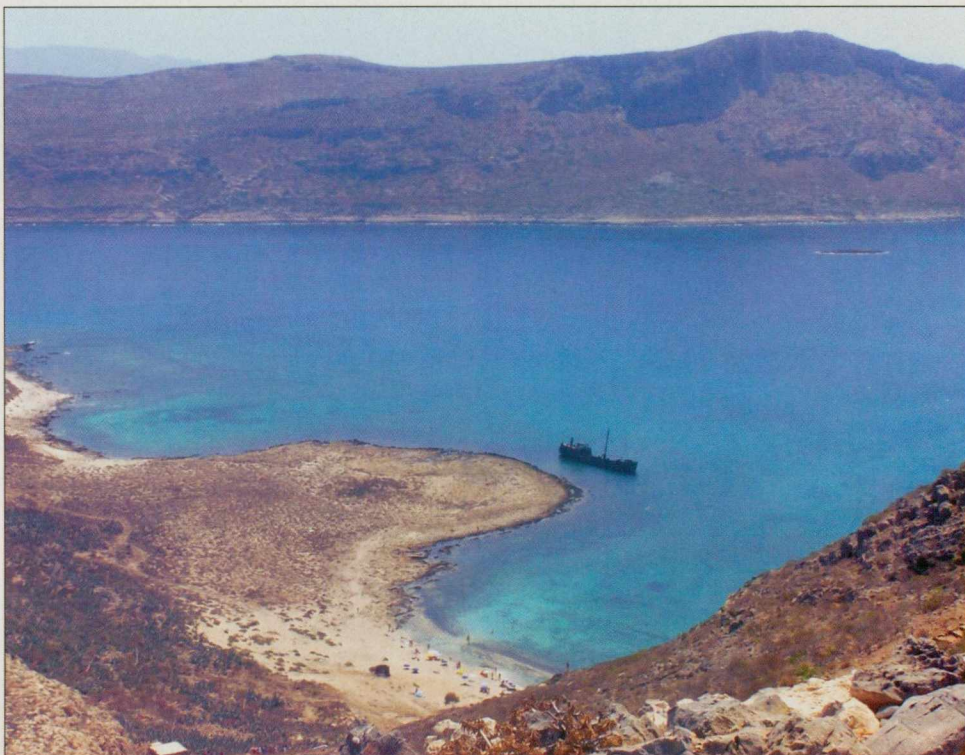
poza sezonem. Jesienią i wiosną puste tarasy portowych kawiarni, nadają mu dość melancholijny charakter.

Ierapetra

Leżące zaledwie 300 km od wybrzeży Libii, miasto to jest najbardziej wysunięte na południe i najbardziej nasłonecznione w Europie. Jest także jednym z najlepiej prosperujących na Krecie dzięki rosnącym tu obficie ogórkom, pomidorom i paprykom. To mało turystyczne miejsce posiada jednak kilka atutów zdolnych urzec odwiedzających, jak jego długa piaszczysta plaża, stara dzielnica z krętymi uliczkami, ale przede wszystkim, niezamieszkała wyspa Chryssi o nieskalanych plażach pełnych mięczaków.

Hania

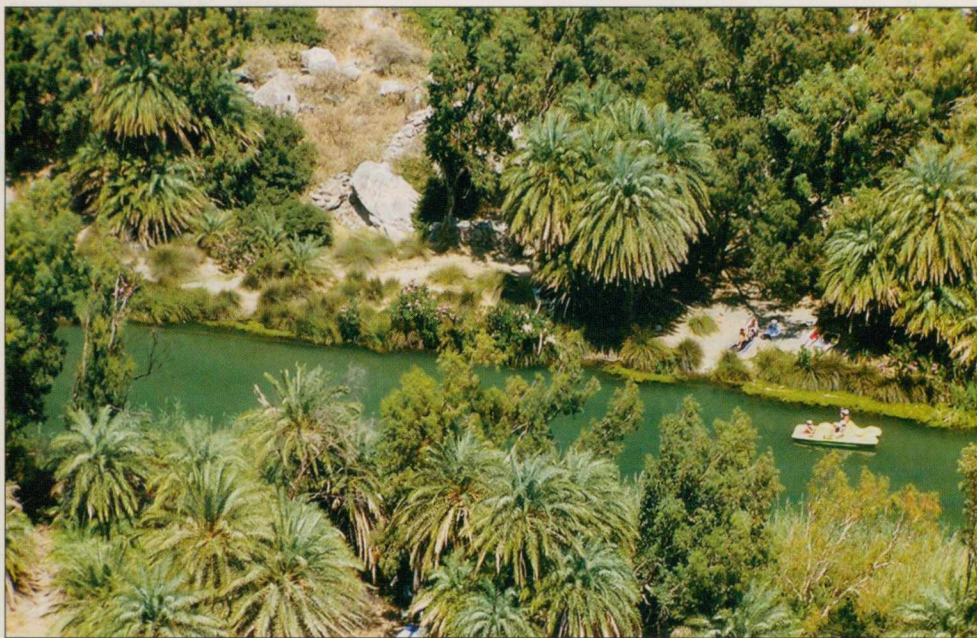
Hania jest bez wątpienia najpiękniejszym miastem Krety dzięki swojemu otomańskiemu i weneckiemu dziedzictwu architektonicznemu, jeszcze lepiej zachowanemu niż w Rethymon. Niemniej ci, którzy chcą tu spędzić jedynie kilka godzin, mogą zachować nieco mieszane wspomnienia.



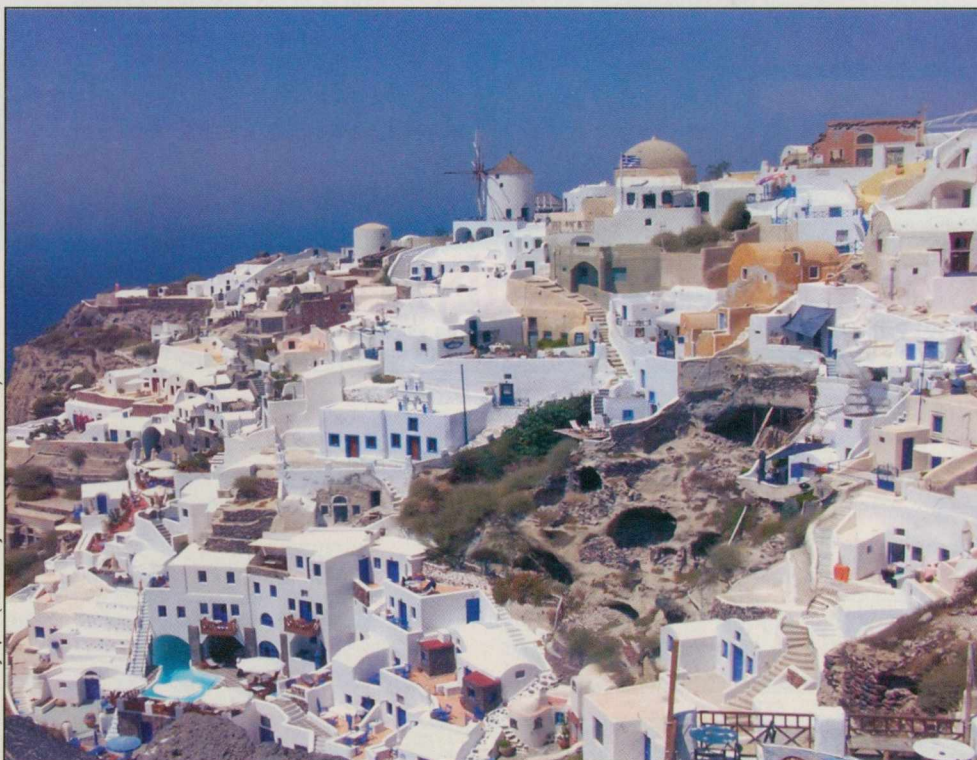
(fot. Wojciech Wieczorek)



Hora Sfakion (fot. Wojciech Wieczorek)



Prewali (fot. Wojciech Wieczorek)



Urokliva wyspa (fot. Wojciech Wieczorek)

Nowoprzybyli wystawieni są na podwójny atak; olbrzymi ruch który wypełnia ulice nowej części miasta i natarczywość naganiaczy ze starego portu. Kiedy jednak przeżyje się ten pierwszy szok, aby poznać i docenić miasto, najlepiej jest ulokować się w jednym z pełnych uroku pensjonatów w dzielnicy Topanas czy Kasteli i przedłużyć pobyt wykorzystując miasto jako bazę wypadową do zwiedzenia całego regionu. Akrotiri jak i wąwozy Samarii zasługują na co najmniej jeden dzień zwiedzania każde. Wówczas można będzie dostrzec, iż Hania, dzięki swojej względnie dużej wielkości (60 000 mieszkańców) i dynamizmowi, zachowała swoją tożsamość.

Kasteli Kissamou

Rozwijające się prężnie w czasach imperium rzymskiego, bogate w czasach weneckich lecz w połowie zniszczone podczas II Wojny Światowej, miasto to nosi do dziś ślady jego szybkiej odbudowy. Aspirując do miana miasta turystycznego, miejscowość ta położona 300 m od morza, stara się sięgnąć plaży w taki sposób, iż między centrum a morzem powstała niezbyt urodziwa strefa, w której pustkowia i betonowe budowle przeplatają się wzajemnie.

Hora Sfakion

Setki letników odzianych w buty do pieszych wędrówek, przemierzają każdego dnia Hora Sfakion od przystani do parkingu; przybywają od strony wąwozów Samara i kierują się w kierunku północnego wybrzeża. Miasteczko żyje zgodnie z rytmem przejazdu turystów, budzi się wraz z przybyciem pierwszego promu i zasypia wraz z odjazdem ostatniego autobusu. Tylko nieliczni odwiedzający decydują się zostać na noc, traktując stolicę Sfakiote jako miejsce przejazdowe. Osada ta cieszy się tradycyjnie dużą niezależnością. Mieszkańcy Sfakion (ubrani cali na czarno, z gęstymi wąsami, niebieskimi oczami i jasnymi włosami), odegrali zasadniczą rolę w walce z tureckim a później niemieckim okupantem. Nestorzy miasta z dumą wspominają, że Hora Sfakion posiadała niegdyś ponad sto kaplic, zrównanych z ziemią przez Turków w odwecie za powstanie prowadzone przez Daskaloyannisa. Przez Hora Sfakion uciekały także grupy aliantów po straszliwej bitwie o Kretę.

WARTO WPISAĆ KRETĘ DO PROGRAMU KOLEJNYCH WAKACJI!!!

Dossier réalisé
avec l'aide
de l'Office de Tourisme de la Grèce
3, avenue de l'Opéra - 75005 Paris
Traduction : Towarzystwo Przyjacieli
Polsko-Francuskiej - Krakow - Pologne
Photos : Wojciech Wieczorek
MERCI

Où trouver (gratuitement) votre prochain "DZIEN DOBRY" ?

DZIEN DOBRY

AFPE - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(parter, w podwórzu) - métro : Concorde

Consulat de Pologne à Paris
1, rue Talleyrand - 75007 Paris - m° Invalides

Centre Scientifique de l'Académie Polonaise de Paris
74, rue Lariston, Paris 16^e - m° Boissière

Consulat de Pologne à Strasbourg
2, rue Geiler - 67000 Strasbourg

Consulat de Pologne à Lyon
79, rue Crillon - 69006 Lyon

Consulat de Pologne à Lille
45, bd Carnot - 59800 Lille

L'Office National du Tourisme Polonais
9, rue de la Paix - 75002 Paris - M° Opéra

INSTITUT POLONAIS
31, rue Jean Goujon,
75008 Paris, m° : Alma Marceau

SKLEP RONALBA
58-60 rue du Faubourg St-Denis -75010 Paris
m° Strasbourg St Denis

POLSKI SKLEP MANOREK
156, rue Oberkampf - 75011 Paris
m° Menilmontant

Restaurant Polonais à Paris La MAZURKA
3, rue André Del Sarte - 75018 Paris - m° Anvers

Restaurant POLONIA
20, rue Legendre Paris 17^e
m° Villiers, Malesherbes ou Monceau

Région Lyonnaise - Auberge CRACOVIE
22, Ancienne RN 7 - Moncourant
69440 Dardilly

ASSOCIATION FRANCE - POLOGNE
27, rue de l'Espérance - 31500 Toulouse

ASSOCIATION LOIRE - VISTULE
2, rue de la Tour - 45000 Orléans

ASSOCIATION «SUR UN AIR DE POLOGNE»
5, av. Edouard Michelin - 63000 Clermont-Ferrand

AMICALE FRANCO-POLONAISE DU VAR
8 cité Montéty, Bd Cdt Nicolas - 83000 Toulon

ASSOCIATION «POLONAIS EN ALSACE»
La Maison des Associations, 1a place des Orphelins
67200 Strasbourg

LIBRAIRIE POLONAISE LEKTURA
22, rue St Jacques - 59000 Lille

EGLISE DE LA MISERICORDE
48 a, rue de la Frémondrière - 44220 Coueron
(12 km à l'ouest de Nantes)

PARAFIE - MISJE KATOLICKIE - MSZE ŚWIĘTE

PARAFIA pw. BOŻEGO MIŁOSIĘRZDZIA

20, rue Legendre - 75017 Paris
tel./fax : 01 43 80 24 08

Msze święte w niedzielę i święta
o godz. 11.00 - Krypta kościoła St. Charles de
Monceau ; 22 bis, rue Legendre
w dni powszednie : godz. 19.00 - Kaplica
Domu Kombatanta; 20, rue Legendre

PARAFIA pw. ST. LEU - ST. GILLES

84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet
tel./fax : 01 43 62 91 69

Msze święte w niedzielę i święta
o godz. 12.30

KAPLICA pw. SAINTE RADEGONDE

20, rue Marsoulan - 75012 Paris
tel./fax : 01 46 28 36 77

Msze święte w niedzielę i święta : godz. 9.30

PARAFIA pw. MATKI BOŻEJ FATIMSKIEJ

29, rue de Belleville - 75019 Paris
tel./fax : 01 46 28 36 77

Msze święte w niedzielę i święta : godz. 11.30

POLSKA MISJA KATOLICKA w CORBEILLES-ESSONNES

ks. Marek Jacek Kacprzak
tel. : 01 64 96 75 06

Msze święte w niedzielę o godz. 11⁰⁰
w każdy wtorek o 19⁰⁰
w kościele St. Paul de Moulin Galant,
118, Bd John Kennedy - Corbeil-Essonnes
(RN 7, skręcić w prawo, za garażem Ford)

PARAFIA pw. WNIEBOWZIĘCIA NMP

263 bis, rue Saint-Honoré - 75001 Paris
tel. : 01 55 35 32 25 • fax : 01 55 35 32 29

Msze święte
w niedzielę : 8.00, 9.30, 11.00, 16.00, 19.30

PARAFIA pw. ŚWIĘTEJ GENOWEFY

18, rue Claude Lorrain - 75016 Paris
tel./fax : 01 45 20 51 47

Msze święte w niedzielę i święta : o godz.
9.30, 11.30, 18.00
w dni powszednie : godz. 18.00

PARAFIA N.D. DE LA MISERICORDE

48 a, rue de la Frémondrière
44220 COUERON

(12 km à l'ouest de NANTES)
Tél. : 06 83 58 69 46
Messes le dimanche à 10 h 00

POLSKA PARAFIA w Saint-Denis

ks. Andrzej Gózdź
Tél. : 01 48 21 42 28 - Fax : 01 48 26 23 57
Tel. kom. : 06 84 97 59 07
e-mail : agozdz@nordnet.fr

Msza święta w niedzielę o godz. 10⁰⁰
w kościele Saint-Denis de l'Estrée (w krypcie)
500 m przed Bazyliką St-Denis
Bld Jules Guesde, m° St-Denis Basilique

DUSZPASTERSTWO AKADEMICKIE I RODZIN KAPLICA NIEPOKALANEGO POCZECIA N.M.P.

52, av. Laplace - 94110 ARCUEIL
RER B Laplace, 11 miN. od centrum Paryż
Msze święte : 9:00, 11:30

PUBLICITÉ - PETITES ANNONCES

AFPE «DZIEN DOBRY» 240, rue de Rivoli - 75001 Paris (RDC - parter-cour) - Bureau ouvert du lundi au vendredi (8h - 18 h) • samedi 8h-13h
tél. : 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 01 • 01 47 03 90 02 • fax : 01 47 03 90 03

DZIEN DOBRY

Le trait d'union franco-polonais



Łącznik polsko-francuski

Premier site franco-polonais

www.dziendobry.fr

à découper ou à photocopier

BON D'ABONNEMENT A DZIEN DOBRY

Monsieur (Pan) Madame (Pani) Mademoiselle (Panna)
Nom Prénom
Adresse
N° Rue, avenue, lieu-dit
Code postal Ville

Prix : 38,5 euros pour ABONNEMENT 12 numéros (mensuel ou bimestriel)
Règlement par : mandat chèque n°
Banque

Toutes les correspondances sont à adresser à Dzien Dobry - BP 2 417 - 75024 Paris cedex 1

CONSEIL NATIONAL DE LA POLONIA DE FRANCE

20, rue Legendre - 75017 Paris
Présidente : Mme Barbara Plaszczynski
Tél/fax : 01 34 65 08 83
Vice-Présidente :
Mme Anne-Marie Wozniak-Saporté
Tél : 04 73 27 72 16 • Fax : 04 74 91 49 24

AMBASSADE ET CONSULAT DE POLOGNE À PARIS

1, rue Talleyrand - 75007 Paris
Tél : 01 43 17 34 22 • Fax : 01 43 17 34 34

CONSULAT DE LYON

79, rue Crillon - 69006 Lyon
Tél : 04 78 93 14 85 • Fax : 04 78 93 56 37

CONSULAT DE LILLE

45, bd Carnot - 59800 Lille
Tél : 03 20 06 50 30 • Fax : 03 20 06 58 24
Consulat de Strasbourg
2, rue Geillier - 67000 Strasbourg
Tél : 03 88 37 23 20 • Fax : 03 88 36 21 09

CHAMBRE DE COMMERCE & DE L'INDUSTRIE POLONAISE EN FRANCE

25, rue Taitbout - 75009 Paris
Tél : 01 40 22 99 20 • Fax 01 48 01 33 10
CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DE PARIS
74, rue Lauristan - 75116 Paris
Tél : 01 45 53 15 49

OFFICE NATIONAL DU TOURISME POLONAIS

9, rue de la Paix - 75002 PARIS
Tél : 01 42 44 19 00 • Fax : 01 42 97 52 25

INSTITUT POLONAIS

31, rue Jean Goujon, 75008 Paris
Tél : 01 53 93 90 13 • Fax : 01 45 62 07 90

BIBLIOTHÈQUE POLONAISE

6, quai d'Orléans - 75004 Paris
Tél : 01 55 42 83 83

LIBRAIRIES

LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS
123, bd St-Germain - 75006 Paris
Tél. 01 43 26 04 42 • Fax : 01 40 51 08 82

LIBRAIRIE POLONAISE DOBOSZ

7, rue de la Bûcherie - 75006 Paris
Tél : 01 40 51 76 40 • Fax : 01 40 51 78 31

LIBRAIRIE POLONAISE DE LILLE «LEKTURA»

25, rue Saint Jacques - 59800 Lille
Tél / Fax : 03 20 74 05 59

ASSOCIATIONS ET UNIONS FRANCO-POLONAISES

FRANCE-POLOGNE (PARIS)
Président : M. Jean-Louis d'Arc
17, rue Puteaux - 75017 Paris
Tél : 01 43 87 04 88

FRANCE-POLOGNE (CRACOVIE) (ASSOCIATION D'AMITIÉ)

Président : M. Leszek Konarski
ul. Sw. Tomaszka 1 - 31-014 Krakow
Tél/fax : 00 (48) 12 421 28 23 (12h-17h)

«SUR UN AIR DE POLOGNE»

5, av. Edouard Michelin
63000 Clermont Ferrand
Tél : 04 73 98 05 05 • Fax : 04 74 91 49 24

ADFE - ASSOCIATION DÉMOCRATIQUE DES FRANÇAIS DE L'ÉTRANGER

62, bd Garibaldi - 75015 Paris
Tél : 01 43 06 84 45 • Fax : 01 43 06 08 99

MFE - MAISON DES FRANÇAIS DE L'ÉTRANGER

34, rue La Pérouse - 75116 Paris
Tél : 01 43 17 65 31 - Fax 01 43 17 63 61
FONDATION FRANCE-POLOGNE POUR L'EUROPE
4, rue de la Michaudière - 75012 Paris
Tél : 01 53 05 00 00 • Fax : 01 53 05 00 10
e-mail : france-pologne-europe@affp.org

COMESTIBLES ET PRODUITS POLONAIS D'ORIGINE

MAISON RONALBA
58-60, rue du Fbg Saint-Denis - 75010 Paris
Tél : 01 47 70 98 38

POLSKI SKLEP MANOREK

156, rue Oberkampf - 75011 Paris
Tél : 01 43 55 86 44

RESTAURANTS POLONAIS

MAZURKA
3, rue Del Sartre - 75018 Paris
Tél : 01 42 23 36 45

RESTAURANT «POLONIA»

20, rue Legendre - 75017 Paris
Tél : 01 43 80 10 06

CHAMPAGNE - SÉLECTION OFFICIELLE POLONAISE



Jackowiak-Rondeau
26, rue St Martin
51390 Pargny Les Reims
Tél. : 03 26 49 20 25 - Fax : 03 26 49 22 36
www.champagne-jackowiak-rondeau.com

SANTÉ

ASSOCIATION DES MÉDECINS ET PROFESSIONS MÉDICALES DE LANGUE POLONAISE
150, rue de Wagram - 75017 Paris

ASSURANCES

ASSURANCES «LE CONTINENT»
Tél : 01 43 56 75 00 (MÓWIMY PO POLSKU)

SOCIÉTÉ SUISSE ASSURANCES

Tél : 01 39 64 38 36 ou 06 73 47 94 20 (MÓWIMY PO POLSKU)

UBEZPIECZENIA CZASOWE (5, 8 LUB 15 DNI)

NA WYWOZ DEFINITYWNY SAMOCHODU
Tél : 01 47 03 90 02 ou 06 09 02 84 17

TANIE SAMOLOTY FRANCJA-POLSKA

Warszawa - Krakow - Katowice
Tél : 01 47 03 90 00 (10:30 - 18:00)

AVOCATS (MÓWIMY PO POLSKU)

Piotr Dmochowski Tél : 01 39 58 32 47

Maître Di Crescenzo

Tél : 01 45 63 27 00 ou 06 80 43 82 19

ENSEIGNEMENTS DU POLONAIS

INSTITUT FRANCE EUROPE CONNEXION
5, rue Striau - 75013 Paris - Tél : 01 43 56 77 95

PROFESSEUR DE POLONAIS

Tél : 01 42 67 23 57

ENSEIGNEMENTS DU FRANÇAIS

ÉCOLE «NAZARETH»
20, rue Marsoulan - 750012 Paris
20, rue Legendre - 75017 Paris
68, rue d'Assas - 75006 Paris
Tél : 01 43 03 38 33

INSTITUT FRANCE EUROPE CONNEXION

5, rue Striau - 75013 Paris - Tél : 01 43 56 77 95

TRADUCTIONS

L N-C TRADUCTIONS
FRANÇAIS-POLONAIS / POLONAIS-FRANÇAIS
Tél. 01 43 56 77 95 - 06 03 42 61 16

ACIT - TRADUCTIONS, ASSISTANCE CONSEIL

Tél : 01 40 87 01 66 ou 06 20 54 20 43

TRADUCTIONS-CONSEILS & ASSISTANCE TECHNIQUE

CONSEILS POUR CRÉATION OU TRANSFERT D'ENTREPRISE EN POLOGNE
Tél France : 06 03 19 76 48
Tél Pologne : 00 (48) 22 833 88 89

TRADUCTEURS ASSERMENTÉS

AGENCE YSY TEC
96, bd M. Barrès - 92200 Neuilly s/Seine
Tél. : 01 47 45 40 - M° Pont de Neuilly
Barbara Czubinski
Tél. 02 37 21 52 38 ou 06 75 22 31 04

TRANSPORTS FUNÉRAIRES FRANCE-POLOGNE

POMPES FUNÉBRES ASSISTANCE INTERNATIONALE
Tél. : 02 31 78 25 93 ou 02 31 74 32 45

COMPTABILITÉ

Tél : 01 60 83 85 21 (MÓWIMY PO POLSKU)

INTERNET

CRÉATION DES SITES INTERNET (FRANÇAIS OU POLONAIS)
MONTAGE PC, ASSISTANCE TECHNIQUE, RÉPARATIONS
Tél : 01 40 50 38 58 ou 06 84 00 18 47

BÂTIMENT

MAÇONNERIE - SERRURERIE - PLOMBERIE - ÉLECTRICITÉ
POL-Décor - 46, Bd d'Aulnay - 93250 Villemomble
Tél. : 01 48 55 44 80 (MÓWIMY PO POLSKU)

BÂTIMENT - RÉNOVATION - PLOMBERIE - SANITAIRE - PEINTURE

Sté Jan FIDURA, 26, rue de Verdun
94500 Champigny-sur-Marne
Tél. : 06 66 65 30 91 lub 06 66 65 37 55

AUTOMOBILE

Contrôle technique (Paris, Porte de Clignancourt)
Tél : 01 42 64 04 21 (MÓWIMY PO POLSKU)

«DZIĘN DOBRY» - Łącznik polsko - francuski • Le trait d'union franco-polonais

Mensuel ou bimestriel : 25 000 exemplaires
Directeur de la Publication :
Lidia JAWORSKA
Rédacteur en chef : Jean-Louis IZAMBERT
Traductions (français et polonais)
T.P.P.F., ul. Sw. Tomaszka 1, 31-014 KRAKOW
Tél./fax : 00 (48) 12 421 28 23 (12:00-17:00)
Edité par AFPE - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

Publicité - Carnet d'Adresses - Petites annonces
Régie publicitaire (France)
A.F.P.E. 240, rue de Rivoli - 75001 Paris
Tél. : 01 47 03 90 00 (02) • Fax : 01 47 03 90 03
Régie publicitaire (Pologne)
T.P.P.F., ul. Sw. Tomaszka 1, 31-014 KRAKOW
Tél./fax : 00 (48) 12 421 28 23
(Bureau ouvert 12:00-17:00) Lundi au vendredi

Stowarzyszenie użyteczności publicznej
wg ustawy z 1 lipca 1901 r.
Journal Officiel z dnia 26 kwietnia 1995
Imprimerie : RIVA DENEYRA S.A. EXPORT
Ronde El Puis de Santa Maria 70
46350 PUZOL VALENCIA - Espagne
ISSN 1269-5823

Expositions de vitraux polonais contemporains et de verre décoratif en France

Septembre-octobre 2004

A la suite de l'adhésion officielle de la Pologne à l'Union Européenne cette année et dans le but de célébrer cet événement, a été organisée en France une saison culturelle : «Nowa Polska, une saison polonaise en France» (du 01.05.04. au 31.12.04.). L'organisation de cette manifestation est assurée par le Commissariat Général en Pologne à l'Institut Adam Mickiewicz à Varsovie et en France à l'Association Française d'Action Artistique à Paris. Les Ministères de tutelle sont ceux de la Culture et des Affaires Etrangères en France et en Pologne.

Cette saison étrangère est l'occasion de présenter, sur l'ensemble du territoire français, de nombreuses expositions artistiques, des concerts de musique polonaise classique et contemporaine, ainsi que des innombrables représentations théâtrales et œuvres cinématographiques grâce à la participation de personnalités de renom de la scène polonaise. La littérature polonaise sera aussi à l'honneur à travers de nombreuses éditions et colloques.

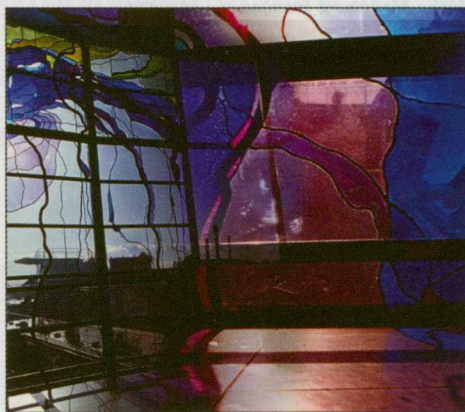
L'Association franco-polonaise « Witraxe 2000 », dont les buts principaux sont la promotion de l'art du vitrail polonais contemporain ainsi que le développement d'échanges culturels européens, notamment entre la France et la Pologne, a souhaité participer à ce programme. A cette fin ont été préparées deux expositions qui auront pour objectif de présenter la création polonaise dans le domaine de l'art du verre et du vitrail.

Verre, Lumière, Couleur La jeune création polonaise

Voici le sujet de cette exposition, où seront présentées les œuvres de jeunes artistes du Groupe d'Ecoles d'Arts Plastiques Tadeusz Kantor à Dabrowa Gornicza (Silésie).

Cette Ecole est unique en son genre dans la catégorie des écoles artistiques d'enseignement secondaire en Pologne. En plus de diverses techniques picturales, graphiques et visuelles, les élèves peuvent s'initier à l'art du verre et du vitrail.

Elle a été créée en 1978, et cela fait 25 ans qu'elle forme des artistes, adeptes de cette spécialité. Les enseignants-pédagogues, souvent des artistes de renom, sont diplômés d'établissements supérieurs d'enseignement artistique, et notamment de la Section du Verre et de la Céramique de l'Ecole des Beaux-Arts de Wroclaw (la seule section artistique de ce genre en Pologne), ou encore de l'Ecole des Beaux-Arts de Cracovie. D'autre part, nombreux sont les anciens élèves de l'Ecole qui poursuivent



Vitrail «Horizon» - bureaux de la société «Herbewo» - Cracovie - Pologne - proj : Piotr Ostrowski - real. Atelier S. G. Zelenski - technique traditionnelle - Cracovie - 2001



Vitrail „Temple” - proj. et real. Tomasz Gora du Lycée d'Arts Plastiques de Dabrowa Gornicza - technique Tiffany - Diplôme 1996.

leur cursus dans les écoles d'enseignement supérieur, surtout des Beaux-Arts.

En 1998, lors de son 20ème anniversaire, l'Ecole a pris le nom de Tadeusz Kantor, célèbre artiste polonais dont la création théâtrale est très connue dans son pays comme de par le monde. Il était fasciné également par la culture et l'art français, dont il puisait son inspiration. Suivant les pas de son maître, l'Ecole a rendu obligatoire l'enseignement du français et prend souvent pour modèle

les œuvres d'art de ce pays.

Cette exposition pourra certainement faciliter les contacts et peut-être les échanges d'idées et d'expériences entre les jeunes artistes polonais et leurs homologues français. Nous espérons que cette exposition ne sera que la première d'une longue série d'autres événements artistiques de ce genre.

Date : du 7 au 26 septembre 2004

Lieu : «Gii», Groupe Intervention /Innovation
9, Place Jacques Murette - 75015 Paris

A la recherche de la lumière Vitraux et verre décoratif polonais

Tel est le sujet de l'exposition qui se déroulera en France au mois d'octobre 2004.

La présentation de vitraux contemporains, sacrés et profanes, et des œuvres sculpturales en verre décoratif interviendra dans une exposition plus étendue consacrée à l'art et à l'artisanat d'art polonais, intitulée « La Pologne, pays millénaire, pays européen ». Les artistes-peintres et verriers de différentes régions de Pologne, et notamment de Varsovie, Cracovie, Wroclaw, Poznan et Torun auront l'occasion d'exposer leurs idées ainsi que leurs savoirs-faire à un large public polonais et français.

Cette exposition s'inscrira dans le cadre d'une manifestation intitulée «Quinzaine Polonaise à Bourg-la-Reine», qui a reçu le label de la part du comité d'organisation de «Nowa Polska, une saison polonaise en France».

Les organisateurs de cet événement sont : la Ville de Bourg-la-Reine, les associations franco-polonaise «Ile-de-France en Varsovie» et françaises que sont «ARAI» et «ASBR». Par ailleurs cette exposition est placée sous le haut-patronage de Jan Tombinski, Ambassadeur de Pologne en France ainsi que de Jean-Noël Chevreau, Maire de Bourg-la-Reine et grand amateur de l'art du verre et du vitrail.

Date : du 14 au 24 octobre 2004

Lieu : Salle des Colonnes
51, Boulevard du Maréchal Joffre
92340 Bourg-la-Reine

Pour toute information
complémentaire, contacter :
L'Association « Witraxe 2000 »
(Stowarzyszenie « Witraxe 2000 »)
18, rue de Vouillé - 75015 Paris
tel/fax : 01 44 19 74 69
e-mail : witraxe2000@club-internet.fr

NOUVEAU

Profitez des nouvelles lignes à bas prix pour voyager



LES PRIX LES PLUS BAS s'obtiennent en retirant les billets longtemps avant la date du départ. • Attention : en cas de modification ou d'annulation, les billets ne sont que partiellement remboursés selon les règles qu'appliquent chaque compagnie.

Pour le prix du bus...
N'hésitez plus.

FRANCE • Bratislava • Budapest • Barcelona • Milano • Roma

Jours de la semaine (départs) : (1) Lundi, (2) Mardi, (3) Mercredi, (4) Jeudi (5) Vendredi, (6) Samedi, (7) Dimanche
Dni tygodnia (odloty) : (1) Poniedziałek, (2) Wtorek, (3) Środa, (4) Czwartek, (5) Piątek, (6) Sobota, (7) Niedziela

PARIS airport - BRATISLAVA airport		
Départs	PARIS	BRATISLAVA
1,3,5	10.45	12.45
1,3,4,5	20.05	22.05

BRATISLAVA airport - PARIS airport		
Départs	BRATISLAVA	PARIS
1,3,5	08.00	10.05
1,3,4,5	17.20	19.25

PARIS airport - BUDAPEST airport		
Départs	PARIS	BUDAPEST
1,2,4,5,7	20.00	22.10
Mardi	10.05	12.05

BUDAPEST airport - PARIS airport		
Départs	BUDAPEST	PARIS
Lundi	17.00	19.20
1,2,4,5,7	07.00	09.20

Liaison par autocar assuré entre Paris Port Maillot et Beauvais airport
toutes les 30 min. (10 euros) à aller comme au retour

BEAUVAIS Tillé airport - BUDAPEST airport		
Départs	BEAUVAIS	BUDAPEST
1,3,5,7	17.10	19.25

BUDAPEST airport - BEAUVAIS Tillé airport		
Départs	BUDAPEST	BEAUVAIS
1,3,5,7	14.30	16.40

BEAUVAIS Tillé airport - BARCELONE airport		
Départs	BEAUVAIS	BARCELONE
tous les jours	08.45	10.35
tous les jours	21.55	23.45

BARCELONE airport - BEAUVAIS Tillé airport		
Départs	BARCELONE	BEAUVAIS
tous les jours	14.30	16.40
tous les jours	19.40	21.30

BEAUVAIS Tillé airport - MILAN Gerone airport		
Départs	BEAUVAIS	MILAN
tous les jours	14.05	15.40
tous les jours	22.15	23.50

MILAN Gerone airport - BEAUVAIS Tillé airport		
Départs	MILAN	BEAUVAIS
tous les jours	14.30	16.40
tous les jours	20.15	21.50

BEAUVAIS Tillé airport - ROME airport		
Départs	BEAUVAIS	ROME
tous les jours	09.30	11.30
tous les jours	17.40	19.40

ROME airport - BEAUVAIS Tillé airport		
Départs	ROME	BEAUVAIS
tous les jours	07.00	09.05
tous les jours	15.10	17.15

Réservation et Billets

A.F.P.E. «DZIEŃ DOBRY»

240, rue de Rivoli

75001 Paris (RDC - cour, parter en podwórzu) métro : Concorde

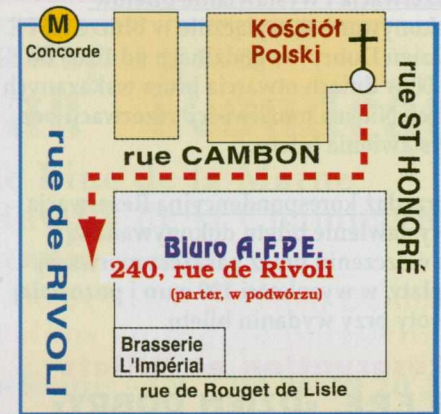
(100 m od Kościoła Polskiego) Bureau ouvert : du lundi au vendredi 10h30-18h00

Téléphone 01 47 03 90 00
01 47 03 90 02
Tél./fax : 01 47 03 90 03

Le Bureau AFPE sera exceptionnellement ouvert les dimanches
14-21-29 novembre ainsi que 5 et 12 décembre de 10 h 30 à 13 h 30.

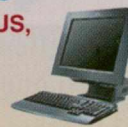
Autres dimanches : fermé.

Reklamuj się na internecie francusko-polskim
www.dziendobry.fr



INSTALLATION & DÉPANNAGE INFORMATIQUE LA SOLUTION A TOUS VOS BESOINS

Un informaticien qualifié se déplace CHEZ VOUS,
vous écoute et vous aide,
en français ou en polonais



INSTALLATION

- Assemblage de PC
- Mise à jour de votre(vos) ordinateur(s)
- Installation de nouveaux périphériques
- Installation et mise à jour du système d'exploitation et des logiciels

DÉPANNAGE

- Détection et remplacement des périphériques défectueux
- Restauration du système d'exploitation
- Résolution des problèmes logiciels et des conflits matériels...

Du lundi au vendredi, il est à votre disposition pour intervenir sur votre matériel informatique.

Tél/Fax : 01 40 50 38 58 • Mobile : 06 84 00 18 47 • E-mail : sstec@noos.fr

Réservation et émission des billets. Elles se font exclusivement au Bureau AFPE „Dzien Dobry” entre 10 h 30 et 18 h 00 et aux jours d'ouverture indiquées ci-dessous. Aucune réservation sans émission immédiate.
Vente par correspondance. Réservation et émission après réception d'un premier versement de 100 euros par passager. Le solde après l'émission des billets.
Règlement au Bureau AFPE „Dzien Dobry” Espèces ou carte de crédit.
Les chèques ne sont pas acceptés à moins de 30 jours du départ.
Par correspondance. Par mandat postal au nom de AFPE „Dzien Dobry”. Pas de chèques à moins de 30 jours du départ.

NOUVEAU

Profitez des nouvelles lignes à bas prix pour voyager
FRANCE • POLOGNE
Paris - Warszawa - Krakow - Katowice



NOWOŚĆ
Nowe, tanie linie obsługujące loty
FRANCJA - POLSKA
Paryż - Warszawa - Kraków - Katowice

Pour le prix du bus... N'hésitez plus.
Envolez-vous vers la Pologne en 2h15
et allongez vos vacances !

LES PRIX LES PLUS BAS s'obtiennent en retirant les billets long-temps avant la date du départ. • Attention : en cas de modification ou d'annulation, les billets ne sont que partiellement remboursés selon les règles qu'appliquent chaque compagnie. • Liaisons assurées par autocar entre les gares PKS de Katowice et de Krakow et l'aéroport.

Za cenę biletu autokarowego ?
Nawet nie warto się wahać...
2 godz. 15 min. i już w Polsce przedłużając wakacje !

NAJTAŃSZE CENY można uzyskać kupując bilet na długo przed odlotem. • Uwaga : w razie zmiany daty lub anulacji lotu, ceny biletów będą zwracane jedynie częściowo wg regulaminu poszczególnych linii lotniczych. • Zapewnione połączenia autokarowe między dworcami PKS w Katowicach oraz w Krakowie a portem lotniczym Pyrzowice.

Jours de la semaine (départs) : (1) Lundi, (2) Mardi, (3) Mercredi, (4) Jeudi (5) Vendredi, (6) Samedi, (7) Dimanche
Dni tygodnia (odloty) : (1) Poniedziałek, (2) Wtorek, (3) Środa, (4) Czwartek, (5) Piątek, (6) Sobota, (7) Niedziela

BEAUVAIS Tillé airport - KATOWICE - KRAKOW Pyrzowice airport		
Départs	BEAUVAIS (Tillé airport)	KATOWICE-KRAKOW (Pyrzowice airport)
1,3,5,7	17.00	19.10
Vol effectué sur AIRBUS A 320 neuf - Przelot nowym AIRBUS A 320		

Liaison par autocar assuré entre Paris Port Maillot et Beauvais airport toutes les 30 min. (10 euros) à aller comme au retour

PARIS airport - WARSZAWA airport		
Départs	PARIS	WARSZAWA
1,2,3,4,5,7	20.45	23.05

PARIS airport - KRAKOW Balice airport		
Départs	PARIS	KRAKOW
1,3,5,7	20.15	22.25

KATOWICE - KRAKOW Pyrzowice airport - BEAUVAIS Tillé airport		
Départs	KATOWICE-KRAKOW (Pyrzowice airport)	BEAUVAIS (Tillé airport)
1,3,5,7	14.20	16.30
Vol effectué sur AIRBUS A 320 neuf - przelot nowym AIRBUS A 320		

Autokar (w obie strony) - Paryż Porte Maillot - Beauvais - port lotniczy, co pół godziny (koszt przejazdu 10 euro).

WARSZAWA airport - PARIS airport		
Départs	WARSZAWA	PARIS
1,2,3,4,5,7	17.40	20.05

KRAKOW Balice airport - PARIS airport		
Départs	KRAKOW	PARIS
1,3,5,7	17.15	19.35

Rezerwacja i wystawianie biletów dokonywane są wyłącznie w biurze AFPE „Dzień Dobry” w godzinach od 10.00 do 18.00 w dniach otwarcia biura wskazanych niżej. Nie ma możliwości rezerwacji bez wystawienia biletu.

Sprzedż korespondencyjna Rezerwacja i wystawienie biletu dokonywane są po uiszczeniu przez pasażera pierwszej wpłaty, w wysokości 100 euro i pozostałej kwoty przy wydaniu biletu.

Forma płatności. Odpowiednią kwotę należy uregulować w biurze AFPE „Dzień Dobry”: gotówką lub kartą płatniczą. Czeki akceptowane są wyłącznie z miesięcznym wyprzedzeniem w stosunku do daty wylotu.

Płatność korespondencyjna w formie przekazu pocztowego wystawionego na AFPE „Dzień Dobry”. Czeki akceptowane są wyłącznie z miesięcznym wyprzedzeniem w stosunku do daty wylotu.

Réservation et émission des billets. Elles se font exclusivement au Bureau AFPE „Dzien Dobry” entre 10 h 30 et 18 h 00 et aux jours d'ouverture indiquées ci-dessous. Aucune réservation sans émission immédiate.

Vente par correspondance. Réservation et émission après réception d'un premier versement de 100 euros par passager. Le solde après l'émission des billets.

Règlement au Bureau AFPE „Dzien Dobry” Espèces ou carte de crédit.

Les chèques ne sont pas acceptés à moins de 30 jours du départ.

Par correspondance. Par mandat postal au nom de AFPE „Dzien Dobry”. Pas de chèques à moins de 30 jours du départ.

Réservation et Billets

A.F.P.E. «DZIEN DOBRY»

240, rue de Rivoli

75001 Paris (RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde

(100 m od Kościoła Polskiego) **Biuro czynne : poniedz. - piątek od 10:30-18:00**

Téléphone **01 47 03 90 00**
01 47 03 90 02
Tél./fax : **01 47 03 90 03**

Le Bureau AFPE sera exceptionnellement ouvert
les dimanches 14-21-29 novembre ainsi que 5 et 12 décembre
de 10 h 30 à 13 h 30.

Autres dimanches : fermé.

Wyjątkowo, biuro AFPE będzie czynne
w niedziele 14, 15, 29 listopada oraz 5 i 12 grudnia,
od godziny 10:30 do 13:30.

W pozostałe niedziele biuro będzie nieczynne.

Pour Budapest - Bratislava - Barcelone - Milan et Rome : voir page précédente

